

GAÉTANE DUMAS
COURTIER INC.
 Courtier immobilier agréé
 Membre du réseau de clientèle dirigés de
 Royal LePAGE

Peter Dagg
 Affiliated Real Estate Agent
 Toll Free 1-800-264-6297
 Tél.: (514) 264-6297
 Fax: (514) 264-6649

THE GLEANER

132 nd - YEAR

Huntingdon, Que. Wednesday, SEPTEMBER 6th 1995 • 12 pages 52 cents

COVERING HUNTINGDON, ORMSTOWN, HEMMINGFORD, HOWICK, CHATEAUGUAY, FRANKLIN, ST-ANICET, STE-BARBE, VALLEYFIELD AND SURROUNDINGS

FOUNDED IN 1863

TEL.: 264-5364



LES SERVICES TELE
ROCLER
 Tel info: 377-1898 Info@rocler.qc.ca

Available in the Suroît region...
 Complete access to...
Internet

Patients moved from windows as van burns

Patients at Ormstown's Barrie Memorial Hospital were moved to the rear of the building last Thursday morning as a welder's van caught fire immediately in front of the hospital.

Ormstown firemen were called around 10 a.m. to the Gale St. fire in the interior of the van, where equipment, including acetylene and oxygen supplies were stored, Ormstown fire chief James Barrington said.

At the time, the Quebec City welders were working on the hospital's new waste water disposal line, screened by the brick wall segment on the hospital's front lawn. According to the workers, their motor skipped and they emerged from the installation to see flames shooting from the van up to 20 feet in the air.

Patients crowded the front windows of the hospital to see what

See FIRES page 2

SCABRIC Forum draws over 100 to 3rd session on environment

Forum '95, the third annual mini-conference on the environment of the Chateauguay watershed, attracted 100 participants from Quebec, Ontario and Vermont on Wednesday, Aug. 23.

Delegates were welcomed in the auditorium of Northern Adirondack Central School in Ellenburg by New York State Assemblyman Chris Orloff, and SCABRIC past president and Forum co-ordinator Don Rosenbaum.

Orloff congratulated the group for playing a pivotal role in working for the environment, saying that grass-roots initiatives and support for conservation efforts were essential.

Dr. Richard Lamb, from the State University of New York's Centre for Earth and Environmental Science, outlined the land-use plan he and his students developed for the Chateauguay Lakes Association, and illustrated the potential dangers of unfettered development.

Roland Daoust, a cartographer from the MRC du Haut-St-Laurent, described the regulations which guide waterside development in Quebec.

Robin Ulmer, executive director of the Bouquet River Association, used slides to illustrate the work of her organization in reducing flooding and erosion problems, and promoting both environmental educa

See FORUM page 6

Biggest drumsticks in town -- ostrich may be meat of future

Valerie Furcall
 THE GLEANER

Move over Bessie-cow; here comes a big bird . . . à la carte.

Whether ostrich meat will become regular dinner fare in Quebec homes remains to be seen, but at least one local breeder hopes to see his investment pay off as this less-common cuisine make a dent into the meat-and-potatoes market.

Mario Fradette and Chantal Daoust, owners of *Ferme aux deux Soleils*, began raising ostriches last fall with two breeding trios (one male with two females) on their Rte. 219 property east of Hemmingford village.

For their size (350 - 400 pounds when adult), ostriches eat like birds, consuming about two kilos of pellets daily, at a cost of about \$1. One female has the potential to produce,



The first day of school was a warmly welcoming event at Ormstown Elementary School last Thursday, when at least one returning student was greeted with a hug as she passed under the arch of balloons decorating the schoolyard gate. Pupils, teachers and bus drivers all wore big smiles, and new shoes and schoolbags were much in evidence.

(Photo: J.T.)

CVR, Gault among schools showing enrolment increase

Valerie Furcall
 THE GLEANER

Most Valley schoolchildren headed back to class last Thursday, with preliminary 1995-96 enrolment figures up overall, surprising-ly so in several schools.

About 50 more pupils than last year are attending Chateauguay Valley Regional High School in Ormstown, while about 20 students more have enrolled at Gault Institute in Valleyfield. CVR's population is expected to climb to between 820 and 830 students, while at Gault, the numbers rose from 177 last school year to a projected 200 students.

Ormstown Elementary gained a half-dozen students, while Franklin Elementary, Howick Elementary, Hemmingford Elementary and Huntingdon Academy saw a slight decrease in enrollment.

In Chateauguay, the ever-increasing student population means that the PSBCV needs



CVR's new principal, Mrs. Pat

another elementary school, which the Quebec Education Ministry has been asked to provide.

According to director-general Keith Fitzpatrick, the PSBCV is probably one of very few (English-language) school boards experiencing a substantial population growth.

Although nowhere near its mid- See SCHOOL page 3

Enumerators passing door-to-door to set up new permanent voters' list

Judith Taylor
 THE GLEANER

This is enumeration week in the Valley and across Quebec, and households can expect a visit on or before Friday from local enumerators engaged in setting up the province's first-ever permanent voting list.

The enumerators will work in pairs, generally consisting of one person named by the PQ organization and the other by the provincial Liberals. If no one is home on the first call, the enumerators will call again another day, in the evening if the first attempt was during the day, or vice-versa. (They will leave a notice stating that they have passed

by, and at what time they expect to return, so residents can make arrangements either to be at home or to notify the enumerators of a suitable time.)

While much has been made of the changes to electoral law which entitle enumerators to ask for proof of identity, this is not expected to be

See VOTERS page 2

"No surprises" planned for Havelock Fair -- just the traditional down-home good time

"Don't change a thing -- we love it just like it is!" is the chant of Havelock Fair visitors who plan year after year to attend the annual country fair, coming up this Saturday.

People come expecting the traditional little field-day fair, and that's what they'll get, commented Fair secretary Lori Sutton Carroll, who is expecting the usual 300 exhibitors at the September 9 show.

Becoming known as the grower of the biggest pumpkin is a distinction that Valley growers, especially the junior gardeners, hope to achieve with their orange giants. There's a lot of interest for this category, according to the directors.

The poultry division has expanded to the point where exhibitors bring in their own display cages to set up beside the barn.

Three new directors, Dianne Eastwood, Judy Sutton and Rachel Lavallée, have joined the board,

which also includes president Greta Whyte, vice-president Jim Blair and directors Jeff Blair, Gordon Brooks, Mary Brooks, Claude Lavallée, Douglas McAdam, Norris Sample, Robert

Waller, Ross Whyte, Kyle Blair, Ken Brooks, Keith Dickenson, Calvin Edgerton, Guillaume Lavallée, Lee Lowden, Keith McAdam and Douglas Whyte.

See FAIR page 2

IDEAL AUGUST

August was just about a perfect month weather-wise, blessing Valley dwellers with a right-on-normal amount of rain, as well as warm temperatures.

If the warm-weather trend continues, farmers can expect to finish their growing season with a record number of accumulated heat-units, in excess of 3,100.

This month another 740 h.u. brought the total up to 2,626, a full 200 units above this time last year, Ormstown weatherman Peter

See WEATHER page 3

3,500 cyclists arrive Sunday for Un vélo, une pomme tour

Here they come, all 3,500 of them - that's the number of cyclists expected for the 5th annual *Un vélo, une pomme* tour set for next Sunday, Sept. 10.

Visitors from 140 towns and municipalities throughout Quebec and Ontario will head out from Huntingdon along country roads on their cruise through the Valley and Franklin's apple country.

More than 500 volunteers are involved to ensure smooth sailing. Bicycle mechanics, first-aid technicians and security monitors will accompany cyclists, who will travel the Athelstan River Rd., First Concessions in Elgin and Hinchinbrooke, along the Clinton and Grimshaw Roads, Montée Guerin, Rang Botreaux and the

Rockburn Sideroad to make up the 70 km tour.

The 115 km route will send participants west of Huntingdon on the Ridge Rd. and onto the Smellie, Laguerre, Cooper, Neuf, Stuart and Arnold roads.

Principal stopping-points include the Mont de l'Immaculée centre in St-Anicet, the Powerscourt Bridge, and a lunch break in St-Antoine-Abbé.

About two-thirds of the volunteer support-staff will come from the Haut-St-Laurent host municipalities. Firemen, social clubs and community groups from Huntingdon, Godmanchester, St-Anicet, Elgin, Hinchinbrooke and Franklin are involved.

See TOUR page 3

Howick youngsters start early learning their baseball skills

by Jean Furcall
 Howick correspondent

Gorgeous weather, dedicated coaches, and enthusiastic supporters combined to make the summer sports program in Howick a huge success. The facilities are excellent, with playing fields for ball and soccer, as well as playground equipment for the youngsters.

The program this season was organized under the auspices of CIRA (*Comité d'installation Rivière Anglaise*) by co-ordinators Suzanne Côté, Lynn Parent, and Diana Deschamps.

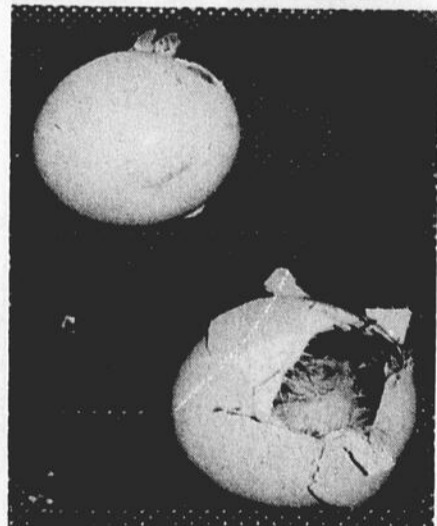
Activities included T-ball for the very young, with instructors Marjorie Reddick and Danny Bulmer.

Soccer was available for two age groups; Germain Richer and Diana Deschamps taught the fundamentals to the six-to-nine group while Gilles Foley and Tom Kerr challenged the 10-and-over crowd. Tuesday evenings found Germain Richer, Danny McArthur and Fay Craig coaching softball to boys and girls aged six to 10.

Ronnie Buchanan shared his softball expertise with the older girls and boys (aged 10-14). Their increasing confidence was evident as the season progressed, and the

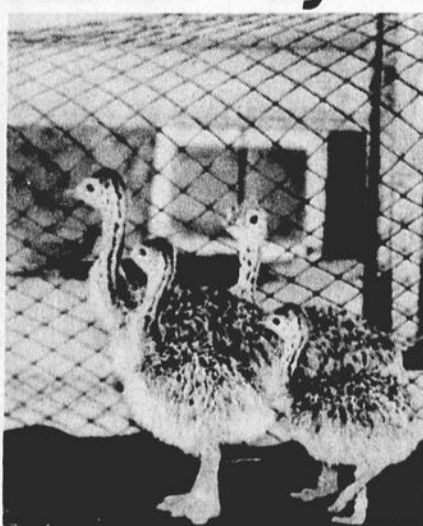
coach's patience and fairness earned the players' respect. Karen Buchanan, fondly known as "Ronnie's Secretary," was chief scorekeeper, keeping everything running smoothly. Karen said she and Ronnie love both the game and the kids. Sisters Gayle Craig and Dawn Elliot promoted softball for girls. Thursday evenings found them busy with the girls, who

See HOWICK page 3



Ostrich chicks hatch from eggs the color and size of an extra-large cantaloupe. After several weeks, the baby birds are covered in fluffy, speckled down.

(Photos: V.F.)



in her off-spring, more pounds of meat than a beef cow, making the big birds a more practical proposition than beef in their opinion.

Ostrich meat, which "tastes like

beef and is as tender as a filet mignon," Fradette says, is sold at three outlets in Montreal and is offered on the menus of several city restaurants.

See OSTRICH page 3



Coach Ronnie Buchanan (left) passes on a few pointers to Elliot Beaudin during softball action in Howick.

This and That in Town

WELCOME TO SEPTEMBER -- and the big push on the apple harvest, said to be building up to a big one this year. We hear that some growers are hard-put to find pickers, so we thought we'd remind anyone interested in making some money out in the fresh air that the UPA's Farm Employment office has set up its seasonal hiring office in the Franklin Town Hall, 1670 Rte. 202.

YESTERDAY -- Tuesday, that is, was opening day for the temporary hiring hall, which is open from 7 a.m. to 3:30 p.m. on weekdays, and from 7-9 a.m. on Saturdays as needed. The phone number is (514) 827-2877. You can register by phone, or go in person (the latter is preferable says organizer Richard Lazure).

TRANSPORTATION -- is not a problem, Lazure says; if numbers warrant, a bus will be available. Last year, such a bus ran to and from Valleyfield for 10 days during the peak apple season.

FORMER ORMSTOWN RESIDENT -- Cliff Moore was featured in an article in Sunday's Montreal Gazette. Mr. Moore, who recently lost his wife Alison, has spent the years since his retirement writing his memoirs of a long career as a teacher and principal in rural Quebec schools. Now 90 and a resident of the Wales Home in Richmond, he was principal at Ormstown Elementary School for several years.

AN APPEAL -- earlier this summer to lakeside residents from the RCMP anti-smuggling squad didn't get much response. Some 30,000 flyers were distributed, and RCMP officer Philippe Jobin reported this week that only eight responses have been received. Of these, six contained information helpful in ongoing investigations, he said, adding that he understands why people may be reluctant to get involved, but he's still hoping for any information which may lead to clamping down on smugglers.

IN HUNTINGDON -- the Community Learning Centre, the non-profit store-front adult education organization, need used computers in good working order to help its students master essential skills for today's world. If you have an oldie-but-goodie in the computer line, please call them at 264-4723.

AND DON'T FORGET -- the Learning Centre's fund-raising Bingo, coming up October 10 at the local Legion Hall.

ANOTHER WORTHY PROJECT -- the Lucky Harvest therapeutic riding program, is looking for volunteers to help out now that school is back in session. Anyone interested in equine-assisted therapy for the handicapped is welcome to join. For information call 264-2365, 264-0282 or 264-6861.

CRIBBAGE PLAYERS -- take note: the fall and winter cribbage league at the Huntingdon Legion Hall starts this Friday Sept. 8 at 8 p.m. Come and have fun with the friendliest group in town, says Joe Zalopany.

IN HOWICK -- the Très-St-Sacrement Church is holding its annual Brunch and Cemetery Visit this Sunday Sept. 10 following the 10:30 a.m. Mass. Poor weather will see an indoor service replace the cemetery gathering. The brunch will be served at the Community Centre opposite the Church from 11 a.m. to 2 p.m. Buy tickets or reserve in advance by calling 825-2021 or 825-2549. A limited number of tickets will be available at the door.

IN ST-ANICET -- the Parish church needs repairs to its chimney, an entrance ramp for the handicapped, and heating oil for the winter season. Money is needed, so church officials have launched a fund-raising campaign for parishioners and friends of the church. Tax receipts for donations will be issued after each Mass and at the presbytery.

AN ART EXHIBIT -- featuring the works of local artists and of art teacher Rachel Lanouette will be held next Saturday at the Havelock Town Hall, from 11 a.m. to 8 p.m. Since that is also the day of the Havelock Fair, anyone who is out and about can take in both attractions. This show marks the 10th anniversary of the show, sponsored by the Havelock Community Centre.



Donation

Huntingdon's Les Fragiles hockey league recently made a generous donation to the local CLSC, enabling it to rent a wheelchair for Mireille Beaudin of St-Chrysostome (left) and buy an oxygen tank for Mrs. Jane Hutton Gregory of Hinchinbrooke (right).

(Photo: C.A.)

RAFFLE WINNERS -- at the recent St-Malachie Parish Bazaar and Garage Sale were Lucienne Bolduc of Ormstown, M.L. Denis of St-Anicet and Sylvie Benoit of Mercier. The event raised over \$11,300, the best result in the past five years, thanks to the efforts of volunteers, local businesses and the public at large, says Monique Duchesne of the organizing committee.

IN HEMMINGFORD -- the Old Convent group reports a successful Old Home Week, with some 1,800 people visiting the exhibits at the local cultural centre. The Old Convent will hold its annual meeting on Wednesday Sept. 27 at 7:30 p.m. For information call president Françoise Viau at 247-3307.

ON COVEY HILL -- Wesley-Knox United Church will hold a service and Sunday School next Sunday at 9:30 a.m. All are welcome. (D. K-S)

IN ORMSTOWN -- a Military Whist is coming up next Tuesday, Sept. 18 at the Walshaven Centre. The following Monday, Sept. 18, at 10 a.m. the Walshaven Craft Group will start its fall schedule. Later on, St. James' Anglican Church will offer Coffee, Muffins and More (Saturday Oct. 28) and a Soup Luncheon on November 15 (watch for ads later). (J.M.)

IN LACHINE -- the Quebec Family History Society will hold its next meeting Tuesday Sept. 12 at 7:30 p.m. at 2901 St. Joseph. Historian Michael P. Maxwell will speak on "How your ancestors lived". Information: Betty Chalmers (514) 738-6604.

VOLUNTEERS -- are needed in the Huntingdon and Hemmingford areas to canvass door-to-door for the Canadian Cancer Society. Anyone interested in being part of a committee and furthering the current financial campaign, may contact a regional coordinator Mrs. Desjardins at 692-5110; or write 35B Blvd. D'Anjou, Chateauguay, J6J 2P7.

THE WALKER BRIDGE -- in Huntingdon, according to a Ministry of Transport spokesman, is after all supposed to be closed to all forms of traffic -- from foot and bicycle to car and truck, pending a report on what repairs are necessary.

Fires . . . from page 1

was happening, but hospital officials called for them to be moved away from the plate glass windows to the back of the building, as a safeguard against any possible explosion.

Firemen managed to extinguish the blaze in about 15 minutes, and the gutted vehicle was removed to a nearby service station parking lot.

Other fires

Meanwhile, the Ridge Rd. silo fire reported in last week's Gleaner was brought under control only last Wednesday, three days after it broke out.

Mutual Aid co-ordinator Bill Martin reported a Friday afternoon trash fire in the St-Louis-de-Gonzague area, which spread to an adjacent manure pile. Firemen from St-

Louis, Howick and St-Etienne were able to put it out in about an hour, Martin said.

In the Howick area, neighbors reported what they thought was a barn fire, only to discover that the property-owner was burning trash behind the barn. Firemen from Howick, Franklin and Ormstown were called out.

Get permit

"People who plan to burn trash should really think about where they will do it, and get a permit from the municipality, in order to avoid this kind of thing. Many fire calls are placed by neighbors who are alarmed by unexpected smoke and worried about the possible risk," Martin said.

(J.T.)

Hemmingford

by Florence Ellerton • 247-3374

During Old Home Week, Fun Day for kids was held August 18 at the Rec Center, sponsored by the Old Convent. Approximately 65 children aged 3 to 9 attended.

Games and activities were planned by Tammy, Chantal and Danielle, and there were prizes and refreshments for everyone. Organizers hope for more participation next year.

Arts and crafts exhibited at the Old Convent included

quilts, crafts, candles, children's and adults' clothes, weaving, food and ceramic ornaments.

"Estelle" with her card and palm readings added a lot to the atmosphere.

Thursday evening found 475 people playing Bingo, filling the tent at the Town Hall. Aimé Deneault from Hemmingford won the \$1,000 Super Bingo. The Pathfinders sold refreshments, and the evening was organized by the Volunteer Ambulance Service.

CRÊTE & PILON, C.G.A.
Société en nom collectif

Mr Jean-Luc Crête, c.g.a. is pleased to announce that Mr. Marco Pilon, c.g.a. has joined him to create the new accounting firm of Crête & Pilon, c.g.a.

107, Lake Street, P.O. Box 940
Huntingdon, Qc
J0S 1H0
Tel.: 264-6907, fax: 264-3847

Fair . . . from page 1

And even it rains on Saturday, which it hardly ever does, that'll be all right, too, since the moisture is needed by Valley farmers, who are the backbone of the fair.

For next year's 125th Havelock Fair, an anniversary committee is already working on special events

and commemorative souvenirs for the exhibitors.

Cajodi
259, rue Victoria, Valleyfield

Portraits northern isles

Feel elegant and comfortable wearing Northern Isles... exclusively sold at Cajodi

ALREADY 1 MONTH

RESTAURANT MONDIAL

Many thanks to all our clients

ALL YOU CAN EAT
4 choices of roast

Italian, greek, chinese, home made, quebecois, german, spanish, polish... lots more

BRUNCH 5.95\$ sat. & sun. 9:00 am to 3:00 pm

LUNCH 4.95\$ monday to friday

147 ST-JEAN-BAPTISTE, MERCIER
691-8866
1 block east of highway 30 on St-J-B

Voters . . . from page 1

a big problem in small-town and rural areas such as the Chateauguay Valley.

"We've been told to use our common sense and follow our gut feelings when we deal with local people," said one Huntingdon-area enumerator. "It would certainly be silly to ask for documented proof from someone we know has been in the area for years."

Among acceptable documents are birth certificates, passports or citizenship certificates.

As soon as the referendum date is announced, a period of revisions will begin, to allow eligible voters who were missed the first time around to get on the list.

Municipal list

The same electors' list will be available to municipalities requesting it, as of September 15. For municipal elections, the voter must have lived in the same municipality for a minimum of one year as of September 1, while six-months' residency in Quebec as of September 10 is the requirement for voting in the referendum.

Other requirements include Canadian citi-

zenship and an age of at least 18 years.

Enumerators will ask for date of birth, and will ask people to sign a slip or make a declaration that the information is true and exact. It is important to note that the surname used on the list and for these signatures must be the "birth name" (in the case of married, widowed or divorced women, their maiden

name).

The returning officer for Beauharnois-Salaberry Riding is Hubert Lauzon, 333 rue St-Joseph in Ste-Martine (Phone 524-427-1111).

Anyone needing further information may call 1-800-461-0422. For deaf or hearing-impaired people, the toll-free number is TDD 1-800-537-0644. (J.T.)

FINALLY IN CHATEAUGUAY DEUXIEME CHANCE

Buy & sell COMPACT DISQUES CASSETTES NEW & OLD FAVORITES

Come see us... 241, D'Anjou Blvd. (across from Regional Shopping Center) 699-4407

BOUCHERIE VIAU INC.

SLAUGHTERING SERVICE WHOLESALE AND RETAIL

SPECIALTIES

- MEAT FOR FREEZER
- OLDTIME SMOKED HAM

TEL.: 247-2130
COVEY HILL RD., HEMMINGFORD

Le Cellier Moderne - 370-4444
204, rue Grande-Ile, Valleyfield (Next to the voie ferrée)

September Special \$7 Rebate on wine concentrates, (Euro select, connaisseur, pur vin)

Distributor of BREW CANADA COOPERS & many more... Beers!

GENERAL FREEZERS

Performance... Looks... Value...

Years of trouble-free food storage and energy efficiency are yours when you buy a General upright or chest freezer.

AMEUBLEMENT MACHABÉE inc.

144, BOYER 454-5424 (Autoroute 30 Exit 86)

SINCE 1972

FURNITURES AND APPLIANCES

BUSINESS HOURS: Monday 9 am to 6 pm, Tuesday 9 am to 6 pm, Wednesday 9 am to 6 pm, Thursday 9 am to 9 pm, Friday 9 am to 9 pm, Saturday 9 am to 5 pm, Sunday 11 am to 5 pm

Ostrich . . .

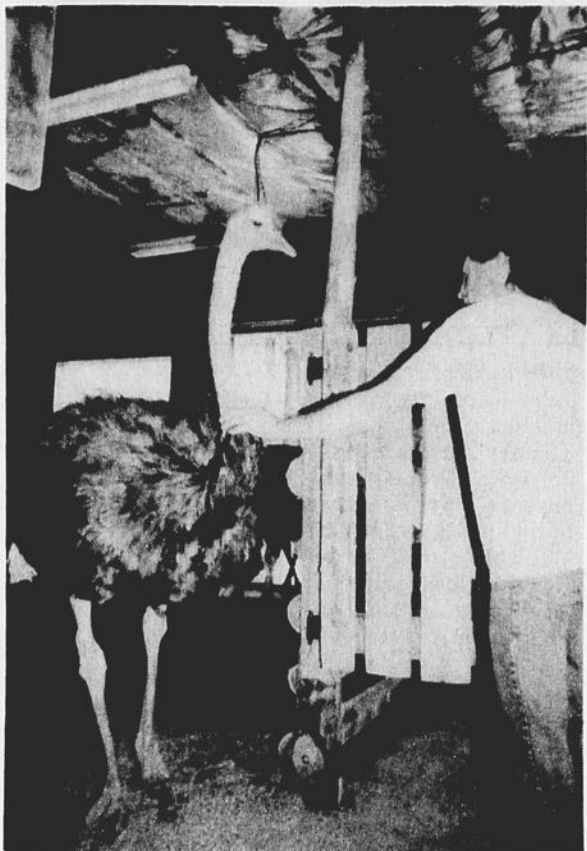
from page 1

Ostriches are quite capable of weathering Canadian snow and cold, and have a life expectancy of 70 years.

Meat of future?
Ostrich is being touted as a meat of the future for Third World countries, since the birds generate more meat through offspring than cattle, and without the need for expansive grassland ranges to support production. In addition, the meat is low in both cholesterol and fat.

Fradette explains that the birds are not very bright, which makes it easier emotionally when it comes time to slaughter them. The price of breeding-pairs has dropped from \$25,000 a pair to about half from a year ago, as more people are going for the birds. Three-month-old chicks sell for about \$2,500 each.

When the breeding market is filled, it'll turn into a meat, feath-



An adult male ostrich stands over eight feet high, and weighs between 300 and 400 pounds. Breeder Mario Fradette is pictured in the loafing barn on his Hemmingford-area ostrich farm.

er and hide market, like it has done in the United States, he believes.

The couple decided to become full-time farmers (the Quebec Agriculture Ministry officially recognizes ostrich-raising) last October. While

Fradette stays on the farm raising the birds, Daoust still works at the Biodome.

Eggs take 42 days to incubate; at 39 days the eggs are transferred to a hatching box where, once the hatching process begins, takes from four to 24 hours.

CVR welcomes "Class of 2000"

from page 1

1970s' student population numbers, CVR will find classroom space at a premium until the Career Centre relocates to its new building (the former Piscines Tremblay complex in Ormstown). The ministry's approval for the project is "eagerly awaited," Fitzpatrick said, adding that since the facility still must be renovated, the relocation is still months away.

New roles
Heading up CVR is new principal Patricia Dagg, herself a graduate of CVR who taught there for 17 years before serving three as its vice-principal and two years as Howick Elementary School principal.

While not a new face at the school, David Hadlock, who has taught there for 27



Dave Hadlock named Vice-principal at CVR.

years, begins this year in an administrative position as a vice-principal for Grades 8 and 9. He joins Ted Sparks, who settled into his role last year as the Grade 7 administrator, among other responsibilities.

New faces
The new school year has also brought several new faces to the staff room.

McGill graduate Spiro Angelopoulos is the guidance counselor, taking over from Gerry Taylor who

retired in June.

Lori Belair has been hired to teach French, while Carol Creswell, who has been on staff at both Howick and Ormstown Elementary schools, will join the Alternative Program, which serves Grade 7 students with special needs.

Dagg said she wants to continue CVR's record of academic excellence while maintaining the wide range of opportunities students are offered.

Excited
Pleased that an opening in administration had presented itself, Hadlock said he was excited about the prospects of a working on a new team.

Part of his responsibilities will include organizing students' field trips, ensuring costs are covered, and enforcing a school policy that makes participation on extra-curricular activities and in sports programs a privilege.

If a student misses more than seven days per term (about 15 per cent) he or she will not be able to miss class time for sports games or trips.

Big welcome
The incoming Grade 7s, a special group who will form the graduating class of the year 2000, received a special welcome to CVR last week.

Gleaner ads:
The way to get your message across

SQ reports week of minor hassles

Two Huntingdon-area people were arrested last week and charged in separate incidents involving "mooning" police officers to impaired driving, resisting arrest, assault and disturbing the peace.

Paul De Martin, 35, of Godmanchester appeared in Valleyfield Court yesterday (Tuesday) after he was arrested by Huntingdon Sûreté du Québec officers about 1 a.m., August 31 at the intersection of Prince and Bouchette Sts.

According to a police spokesman, De Martin dropped his trousers as the patrol car passed by. Following an exchange with the officers, he was also charged with making threats, resisting arrest and disturbing the peace.

A 35-year-old Dundee woman,

Sylvie Janvresse, was arrested by police shortly after midnight on August 29 after she refused to take a breathalyser test. She was taken to the Valleyfield jail and appeared in Valleyfield Court the next day where she was charged with impaired driving, refusing a breathalyser-test, assaulting a police officer, threatening the police officers with death threats and damaging the squad car.

Threats
Richard Paquin, 56, of Davignon Park, was

arrested September 3 and charged with uttering death threats against two of his neighbors, disturbing the peace and causing mischief. The incident follows a quarrelsome period among neighbors, police said.

Assault
A man walking on Dalhousie St. in Huntingdon around 11 p.m., September 3, threatened and struck another man with a knife. The incident was reported to police the following morning and an arrest is expected.

Technique en propane inc.
PLG
Sonic PROPANE
Sale - Installation - Repairs
AGENT SONIC PROPANE
Pierre Garceau
Service 24 hours
(514) 373-0461 1-800-838-1953
55, Gaétan, Grande-Ile, Québec, J6S 4V3



Some of the softball enthusiasts in Howick (left to right): Jonathan Craig, Nick Stuckey, Lyndon Allen, Sean Stacey, Hugo Léveillé, Chris Stacey, Vanessa Kerr, Jennifer Reddick, Kim Reddick, Susan Cosgrove, Karen Buchanan, and Ronnie Buchanan. (Other players had already taken the field when the picture was taken.) (Photo: J.F.)

Howick . . .

responded with assurance and determination.

More than 100 young people registered for the Howick program. Parents help out informally and numerous spectators add to their enthusiasm. As one fan explained, "It's great for the kids and thanks to all the volunteers."

As a souvenir, each participant had been given a Howick hat made by Nouvelle Créations.

The girls and boys were reluctant to see the program end. The last evening of the sea-

son refreshments were served to players and coaches.

Adult League
The ball field is never idle for long, as the Men's League gets into action. There are six teams in the Valley.

As the regular schedule ended the finals began in the best-of-five contest between the

Chevaliers and the Rockies led by Captain Ronnie Buchanan. With the series tied at 2-2, the fifth game, on August 28, was crucial. The closely-fought match saw an exuberant crowd of Howick supporters cheering on the hometown favorites. The final score was 12-10 for the Howick Rockies -- an exciting end for a great season.

Tour . . .

This year, Huntingdon will host the Vélo-Pomme, which mayor Gerald Brisebois says is a prestigious event for the town and region.

Participants will be welcomed at the Arthur Pigeon soccer and football fields, where 200 volunteers including Arthur Pigeon students and members of the Huntingdon School Commission, will direct traffic and greet visitors.

Orchestrating Vélo-Pomme is a tremendous undertaking, said Explo-Tour promoter Jean-Pierre Faubert, as brunch for 3,500 must be provided and the apples picked by participants must be transported back to the

departure point.

Each participant will pick 22 lbs. (10 kilos) of apples from any of several Franklin growers.

From 3 to 5 p.m., a Grand Marché featuring the fruits of labor from agri-food producers and artisans from the region will be offered for sale. The public is also welcome to come browse at this market under the tent in Huntingdon.

During the event, certain Huntingdon streets will be closed to traffic: from 8:30 to 9 a.m., Prince, Henderson and Lake streets will be off-limits to motorists, while from 9:30 to 10 a.m., Henderson, Prince and Bouchette will be closed.

VIDEO STAR
450 hairstyles, ON YOU... REPRESENTED ON VIDEO!
\$5.00 Discount on all services Upon presentation of this AD
SWEDISH MASSAGE Tel.: 371-3044
Caméleon Coiffure
203, Larocque Valleyfield Facing Metro
OPEN 7 DAYS A WEEK NO APPOINTMENT NEEDED

DCM-560 DCM-460 DCM-340

DENON

NATURAL DIGITAL SOUND THANKS TO HIGH-END ALPHA PROCESSOR

The new DCM-560 and DCM-460 ARE THE FIRST CD changers in the world to offer single-CD sound quality thanks to DENON's new ALPHA Processor technology, amazing innovation that had previously been the exclusive domain of high-end CD players. The more affordable DCM-340, too, is a worthy member of this group by virtue of DENON's acclaimed Super Linear Converter, one for each stereo channel, which delivers a remarkably clear sound even at very low signal levels. The DCM-560/460/340 are all equipped with carousel loading mechanisms that accept up to five CDs. Earlier changers have been able to rotate the carousel tray in one direction only; however, these models feature bi-directional rotation for speedier access times.

And for operating fun, you can enjoy Program Play or three varieties of Random Play, covering the contents of all the discs you have loaded. The era of natural, supple sound from high-quality digital sources has finally arrived for lovers of beautiful music who are short on financial reserves but long on time and quality.

AVAILABLE AT:
ROCH DUMOUCHEL
ELECTRONICS
24 MGR. DAVID TEL.: 264-3028, 264-2276 HUNTINGDON

We come from here... just like you!

Promutuel Haut St-Laurent is a vital part of the community. Our employees are your friends and neighbours. We are very proud of our region, just like you.

We offer all the insurance services you need right here, from the very first consultation up to the claim settlement. Because it's important to be nearby.

Promutuel, the local insurer.

PROMUTUEL Haut St-Laurent

Mercier
699-6666 / 1 800 363-5133
Grande-Île
377-2806 / 1 800 440-2806
Ormstown
829-2383 / 1 800 867-2383
Saint-Chrysostome
826-3122 / 1 800 826-3122

INSURANCE
house · car · business · farm

THE GLEANER
 P.O. Box 130, Huntingdon, Quebec J0S 1H0
 Tel.: 264-5364
 YOUR WEEKLY NEWSPAPER
 published by THE HUNTINGDON GLEANER (1985) LTEE
 PUBLICATION MAIL REGISTRATION NO. 0733
 U.S. REG. NO. USPS 580-300 SECOND CLASS POSTAGE PAID AT CHATEAUGUAY
 NEW YORK, 12220
 GENERAL MANAGER: JOCELYN RANGER
 EDITORIAL STAFF:
 JUDITH TAYLOR, VALERIE FURCALL, CYRIL ALARY

Editorial

UPWARD TREND

The kids are safely back in school this week -- and perhaps the most cheerful aspect of that story is that more of them are there than last year, in the anglophone schools of this part of the Valley.

Preliminary figures show an overall rise in enrolment figures in at least four schools, which more than compensates for slight decreases at others.

A few years ago, in the darkest days when CVR's student population hung around the 600 mark, in a school which was built in 1967 to house 1,200, and which saw an amazing and uncomfortable 1,600-plus squashed in during the early 1970s, few people even dared to hope for an upward turn.

The doom-and-gloomers were predicting the end of the English school system as we know it as everyone of reproductive age was expected to take their youngsters by the hand and depart to greener pastures.

Well, they didn't. And while neither government nor the media has any place in the bedrooms of the nation, we're glad to report that reproduction still seems to be in fashion, babies are still being born at the Barrie, and a goodly number of them are entering our school system a few years later.

And, in a few years more, they'll be eligible for the new voters' list. So there.

GLEANER ARCHIVES . . .

120 years ago

September 9, 1875
THE TWO HUNTINGDON SHOWS
 Next week the Shows of both the Huntingdon Societies take place. ... The drive to Havelock is a treat in itself, to say nothing of the capital display made by the farmers and ladies of the three eastern townships. We hope more in the neighborhood of Huntingdon will make the trip than in past years. The Havelock Brass Band is to furnish music during the day, and the ladies of the Russeltown Church will have the dinner in charge.

ST. PAUL'S CHURCH IN ORMSTOWN

A Picnic was held on the grounds around the Manse. The day was everything it could be wished for, and there was a very good gathering. Two pipers in Highland costume added to the enjoyment of the day by giving some stirring pieces on the bag-pipes. Upwards of \$100 was realized to liquidate the debt (about \$300) on the church. We may add that the manse is much improved by the green shutters and porch attached to it this year, and if the grounds around it were properly laid out, St Paul's congregation could boast of as fine a church and residence for their pastor as can be found in any country District in the Dominion.

60 years ago

September 4, 1935

GOLD MEDALS FOR AGRICULTURAL MERIT

The most important division of this competition is the professional farmers' class which was won by J. Earle Ness of Howick. ...

HEAVY TRAFFIC FOR HOLIDAY WEEK-END

The district experience was of the busiest Labor Day week-ends in years and Customs and Immigration officials are glad that the holiday is over. Cars through the Trout River port numbered 2227 ... People entering Canada were far in excess of any holiday in recent time, 4059 persons were admitted... There were 21 cars on the New York Central excursion train which went through here from Montreal to New York. It required three engines to pull the train through the Adirondacks, two engines in the front and one in the rear.

30 years ago

J.W. SANCTON, ORMSTOWN

An area resident, John Sancton of Ormstown, has been elected first vice-president of the Canadian Weekly Newspapers Association... The Gleaner, along with 500 weeklies across Canada, is a member of CWNA.

THIS AND THAT IN TOWN

... this true story. ... lost a \$20 bill. This morning he again visited the Fairgrounds and during a conversation with Thos. Brooks, Secretary, he learned that the money had been found. Apparently it happened this way. Michael Scott, 9-year-old son of Mr. and Mrs. Kennedy Scott, Garden City, found the money and promptly turned it in the secretary's office. Mr. Brooks told Michael to

THE CLEVER OSTRICH

The ostrich does not bury its head in the sand when pursued; it has the much cleverer plan of camouflaging itself. The natural home of the ostrich is the boulder-strewn veld. When in danger of capture, the bird sinks down and huddles itself up. With its smoke-grey feather -- their natural color before they are treated for export -- the ostrich so closely resembles the many surrounding boulders that careful search is necessary to pick it out.

PARISH CHURCH AT CHATEAUGUAY

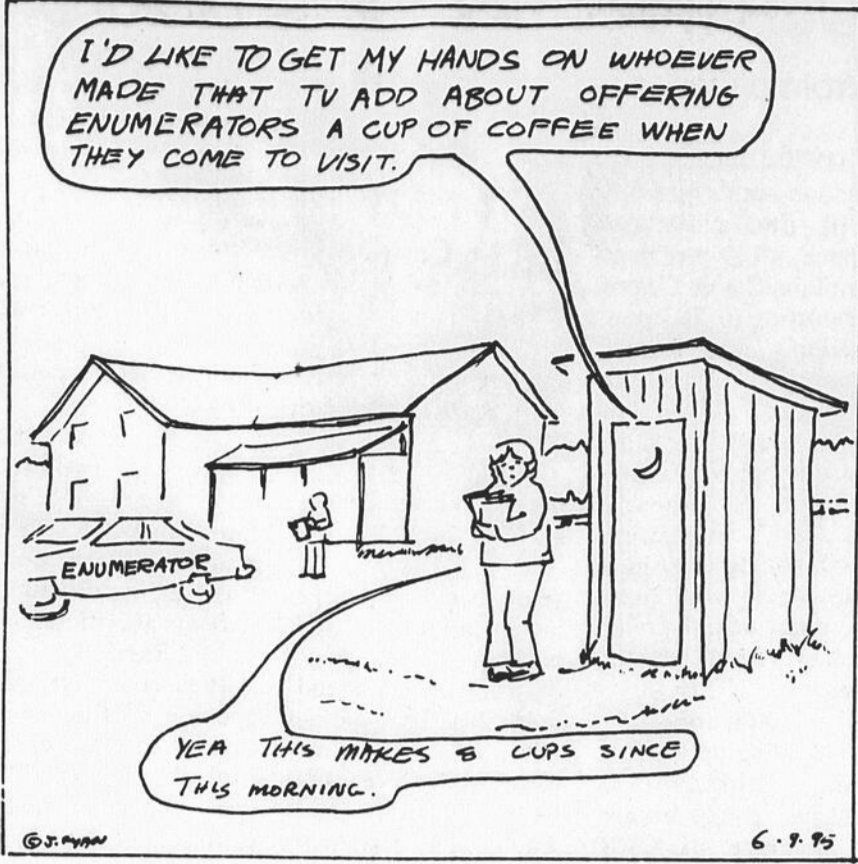
This church was built 1775-79, and in its construction was used considerable lumber from the first chapel built there by the Jesuit Fathers in the year of 1683.

The two hundredth anniversary of the foundation of the parish of Chateauguay was held with due pomp, and thousands throughout the day milled about the century and a half old church. ...

keep the money and if it was not claimed it would be his to keep. ... Mr. Picard called at the Scott home this morning and received his money. He is most grateful to Michael and highly commends his honesty.

FORMER HUNTINGDON COUPLE ENJOYED 9,500-MILE SUMMER TOUR

... Mr. and Mrs. Allan Mack returned from a summer vacation which took them through six Canadian provinces and seven states of the United States. ... Allan, who was the only driver on the more than 9,500 mile trip in a 1950 Volkswagen was the cynosure of all eyes as they are not on sale in the USA until October, and Allan had many questions to answer regarding speed, mileage and so forth.



Letters

Kapuskasing Ont. plans 75th anniversary for '96

In 1996 the Town of Kapuskasing will be celebrating its 75th anniversary, and the steering committee is planning numerous events to ensure that it is indeed a year of celebrations.

Rendez-Vous Week, June 29 to July 7, 1996 will be a time to renew old acquaintances, make new friends and just have fun. Activities and events are planned for all ages. This week also coincides with Kapuskasing District High School

Homecoming celebration.

For more information, contact the Civic Centre, Corporation of the Town of Kapuskasing, 88 Riverside Drive, Kapuskasing, Ont., P5N 1B3 or by dialing 1-800-463-6432 or send a fax to (705) 337-1741.

We look forward to welcoming you to Kapuskasing!

-Joëlle Toa
 Kapuskasing, Ont.
 --30--

Ormstown's Ken, Barb Aldridge mark 50th wedding anniversary

On Friday evening, Aug. 4, Barbara and Ken Aldridge were invited to a B.B.Q. supper at the home of Tom, Jocelyne, Ian, Jason and Mandie Aldridge at St-Antoine-Abbé, but they didn't know about the surprise that was waiting for them.

Their son Brian and his children Brandon and Brandi were there from Brampton, Ont; along with daughter Judy and husband Jim Rivers and daughters Jennifer and Holly Reece from Calgary; Barb's sister Eleanor Reid from Vancouver, B.C.; sister Carita Zumbunn from Calgary; nephew Bob Vanderbilt from Seattle, Wash.; long-time friends Ralph and

M.C.s were Brian Aldridge and Jim Rivers. Daphne and Tim Irvine played the bass clarinet and the cornet; Tommy Irvine played "Amazing Grace" on the pipes; Jennifer and Holly Reece did a lip-sync number, "Never too Late to Fall in Love", and Judy Rivers read a poem.

Speakers were Robert Moffatt, Lindsay Cullen and Eunice Hicks. The maid of honor at the wedding was Vivian Legault Piercy; bridesmaid was Carita Orr Zumbunn and Howard Reid was groomsman.

Music for dancing was supplied by the Denis Dumas orchestra and lunch was served by Francine Yelle Boyd. Other guests included Joyce Anstice Kopsak of Glen Grove, N.Y.; Mark Bolton, Calgary; Ted and Vivian (Legault) Piercy, Hamilton, Ont.; Helen and Hector Beaudin, Troy, Ont.; Robert and Lorraine Moffatt of Ste. Dorothee, Que.; as well as folks from Kemptville, Ont.; Brossard, Que.; Pointe Claire, Cowansville, Montreal East, Pierrefonds, Chateauguay, Que.; Cornwall, Kingston, Ont.; and Ormstown area.

Among the many representatives of Chateauguay Lodge, Huntingdon Star of the Valley Chapter, Valleyfield, were P.G.M. Charles Ramsay and daughter Judy of Brossard and P. G. M. John and Belle Patience of Pointe Claire.

Congratulations to Barbara and Ken, whose actual anniversary date is September 1. (J.M.)



Marriage

Julie Jean Louise Grant, daughter of Jean and Gordon Grant of Huntingdon, Que., to Ian Michael Gidluck, son of Darleen and Ronald Gidluck of Warman, Sask., on the afternoon of August 12, 1995, at St. John's Anglican Church, Huntingdon. The couple will reside in Victoria B.C.

Births and Deaths

Cards of Thanks, In Memoriams, Marriage Notices, Engagements, Announcements.

BORN

Shields, Katherine and John are happy to announce the arrival of Thomas Gordon on June 23, 1995. Proud grandparents are Emma Spingle & Clifford Williams of Hemmingford and Neil & Denise Shields of Melbourne Australia.

SUTHERLAND - Carole and Allan and big brother Daniel are delighted to announce the arrival of Emma LaSalle Sutherland, born at the Anna Laberge Hospital in Chateauguay at 7:49 p.m. on August 30, 1995 weighing 7lbs 13 oz.

DIED

COOPER, Muriel -- of Extendicare, Port Stanley and formerly of 288 Carlow Rd., on Saturday, September 2, 1995, at her late residence, in her 92nd year. Beloved wife of the late J. Ralph Cooper and dear sister of Doris E. Ward of Shelburne. Predeceased by 3 brothers John A., Sidney, and Harold LeGros and a sister Winnifred LeGros. Sadly missed by a number of nieces and nephews and great nieces and nephews. Resting at Williams Funeral Home, 45 Elgin St., St. Thomas where funeral service will be held Wednesday at 2:00 p.m. Cremation Mount Pleasant Crematorium, London, with burial of ashes in Christ Church Cemetery. Visitation Tuesday from 7-9 p.m. Remembrances may be made to the Christ Church Anglican, Port Stanley.



Frank and Muriel Hayward

Mr. and Mrs. F. Hayward celebrate Golden Wedding

Frank and Muriel Hayward of the First Concession were united in marriage at Prittlewell, South England on August 24, 1945. They were married in an Anglican church ceremony with family and friends present. A hotel reception followed. The couple honeymooned at Maidenhead, north of London, for two weeks, then Frank returned to serve with the 48th Highlanders. Later they returned to Canada and settled in Toronto, until 1965 when they moved to Quebec.

Celebrations

The Haywards had a marvelous day of celebrations on Saturday, Aug. 26 to commemorate their Golden Wedding anniversary. Friends, neighbors and family gathered at the Rockburn Church Hall for an Open House during the afternoon.

The couple were pleasantly surprised when their niece and nephew, Rita and Roger Woodhouse of Somerset, England, arrived unannounced.

IN MEMORIAM

QUIMET, DENIS
 Who died accidentally four years ago today.

We have only your memory, dear son, to remember our whole life through; but the sweetness will linger forever, as we treasure the image of you.

Dad & Mom
 Debbie & Daniel

CARD OF THANKS

I wish to thank the emergency at the Barrie for their kind attention at the time of my accident. My sincere thanks to Doctors and staff on 2nd floor at Anna Laberge Hospital for their excellent care and kindness during my long stay there. My sincere thanks to Dr. Brissette a staff on 3rd floor of the Barrie for their tender loving care. My heartfelt thanks to Georgetown Ladies Aid for a lovely fruit basket and get well wishes, to my family, relatives, friends and neighbors for lovely flowers, plants, the lovely cards, phone calls, lovely fruit basket, reading material and many visits that I thoroughly enjoyed. Thank you to George and Roberta for bringing me remembrances from the Barrington Reunion. My grateful appreciation to everyone.

Sincerely
 Ina Barrington

CARD OF THANKS

The family of the late Wilfrid Legault wish to thank family, friends and neighbours for all their support. A special thanks to Grant's Bakery.

Marion Legault
 and family.

We wish to sincerely thank our family, relatives and friends for making our 50th Anniversary so special for us. Thanks for the lovely flowers, gifts, money, cards, phone calls and visits. Special thanks to the ladies of the Riverfield Curling Club for the delicious dinner at five o'clock and the lovely lunch during the evening. Also to Mac and Lorrie for the music. An evening we will always remember and cherish. Our thanks.

Clifford & Thelma
 Brown

My sincere thanks to Drs. Blonde, Geukjian, Hortop and Bateman and all the staff in the Emergency and on the 3rd floor of the Barrie Memorial Hospital for the excellent care and kindness I received while a patient there. A special Thank you to my family and friends for visits, cards and phone calls. I appreciated it all very much.

Christena Graham

The family of the late Robert W. Akester would like to thank our relatives and friends for their expressions of sympathy with cards, flowers, food, visits and being thoughtful in so many ways. Also, a special thank you to the CLSC for their care and dedication.

Edward Akester,
 Maud, Andy Kennedy & family
 Elsie Swarner & family

KELLY
 Funeral Home
 Salon funéraire
 19 LAKE ST.
 Gilles Serre
 owner
 Phone
264-5447
 office
 HUNTINGDON, QUE.

R M
 Rodrigue
 Montpetit & Pils
 Funeral Home
 Pre-arrangements • cremation
 Jacques Montpetit,
 owner
 Tel.: 264-5331
 C.P. 455, 170, rue Chateauguay
 Huntingdon, Qc, J0S 1H0

fax it!
 mail it!
 phone it!
 advertise it!
 Gleaner
 classified ads
 get RESULTS

Little Denmark & VIKING COUNTRY SHOP
 GIFTS AND FLOWERS
 EVERY OCCASION!
 1-800-363-1446
 J. (514) 291-1718
 267 ROXHAM ROAD
 HUNTINGDON, QUE.
 TEL. 264-1100

CLASSIFIED ADS

**DEADLINE:
BEFORE
11:30 A.M.
MONDAY**

**CALL
264-
5364**

FOR SALE

YEARLING SIMMENTAL bull (polled); AKC Sheltie mini-collies (shots & dewormed) (2) black tri-color males (1) sable female. Tel.: 264-2456. (J-1)

1989 FORD Ranger, low mileage 6 cyl. Tel.: 264-5557. (J-1)

AT THE lowest than price anywhere else! Aspenite 7/16: 8.49, 5/8: 11.99, plywood 1/2: 17.99, 5/8: 19.99, 2x2x8: .49, 2x4x8: .99, 2x6x12: 2.79, 2x8x12: 3.99, 4x4x8: 3.99, steel door: 39.95, ceramic tile 6x6: .18, oak flooring: .99 ft., pre-varnished parquet: 1.19. Material with imperfection...at perfect price! Matériaux Lachute 514-562-8501. (J-1)

HARDWOOD sawdust. Delivered by the truck load in Southern Quebec and Northern N.Y. Call Mark Stevenson 1-514-827-2491. (K-1)

770 N.H., Forage harvester, 2 row corn head, hay pick-up. \$2500. Tel.: 264-4289. (J-1)

HOUSE FOR SALE

Finished basement, above ground pool, storage shed, fenced lot, very clean. Tel.: 264-8018

FOR SALE

AT LOW price, cement products. Patio stone 12x12: .79, 16x16: .89, embankment block: .59, mini slope: .69, garden wall: 1.27, border: 2.49, cement block 4": .39, 12": .79, paving stone: .99. Material with imperfection...at perfect price! Matériaux Lachute 514-562-8501. (J-1)

PROPERTY FOR SALE

BEAUTIFUL small 8-room country house with large yard and above-ground pool. Tel.: 829-3651 (leave message). (J-1)

ST-ANICET, on Lake St-Francois, 1985 construction, 2 bedrooms, 1 1/2 bathrooms, cathedral ceiling, 3 light pits, sun porch and heated garage, drilled well, 8,500 sq. ft. lot, price \$79,000. Tel.: 264-6380. (J-1)

HUNTINGDON, 56 A York, 3 bedrooms, kitchen, large living room, bathrooms, hardwood floors, oil heating, basement and garage. Tel.: 264-2761 (J-1)

TO RENT

HUNTINGDON, 4 1/2-room apartment, new paint, very clean, electric heating, storage space, washer and dryer installation. Located at 9 Benni Street. \$325/month. Tel.: 264-6098. (08)

TO RENT

ORMSTOWN, beautiful 2 1/2-room apartment. \$175/month. 514-487-7132, 514-825-0379, 514-829-2567. (K-1)

BACHELOR, 3 1/2, on Dixon Street Huntingdon. Tel.: 264-6620. (J-1)

HUNTINGDON, 4 1/2-room apartment, electric heating, washer and dryer installation. Storage space, paved parking. Located in modern building at 84 Prince St. Ideal for quiet couple, available Oct. 1. Tel.: 264-6098. (08)

HUNTINGDON, 3 1/2, newly renovated, electricity not included \$225.; also Athelstan 4 1/2, newly renovated, electricity not included \$265. Available immediately. Tel.: 264-6060 (J-1)

ANTIQUES

WANTED TO BUY antiques of all kinds, furniture, dishes, lamps, bells, clocks, sleighs, buggies, toys. Complete or partial estates or households, also collections. Robert Thompson, Box 214, Hemmingford. Tel.: 514-247-2557. (I-1)

WANTED TO BUY antique glass, porcelain, furniture, and miscellaneous cutters and buggies. Tel.: (514) 829-2974 Bill English, Sr. (L-1)

SERVICES

SMALL Renovations. Tel.: 377-4530. Kitchen, bath, patio, Gips - plastering - paint - wallpaper - etc. Chimney flashing - sunporch - leaking roofs. (M-1)

TREE SERVICE experience in felling, trimming and pruning. Totally equipped, fully insured. Free estimate. Tel.: 264-4522 or 264-0254. (03)

QUALITY Renovations from experienced craftsmen, satisfaction guaranteed. Free Estimate. Tel.: 264-5752. Cindy or Brent (J-1)

8 H.P. TROYBUILT rototiller, excellent condition with accessories; Oil fired water heater, good condition; Horse drawn hay rake and mower. Tel.: 247-2215. (J-1)

COURSES

O BEDIENCE COURSES STARTS September 17, basic, advanced basic and open. Register now \$65. Early registration September 11, after \$75. Information 829-3323 after 5 p.m. (J-1)

TO GIVE AWAY

FOUR ADORABLE charcoal grey kittens, 7 weeks old, litter trained. Tel.: 264-9444. (K-1)

PLAYFUL KITTENS, 2 yellow, 1 grey, 1 - 3 color, ready to go. Tel.: 264-5592. (J-1)

MUSICAL INTEREST

BAND PARENTS. All musical instruments for school classroom use. Sales, leasing & rentals. New & used. Fast Service. Free 36 page catalogue. Musicare Inc. 1-800-361-3323.



Sensei Denis Hart and his team wish to announce to his students and new members the start to his fall session Sept. 11th of 6h30 p.m. at Arthur-Pigeon. *Welcome everyone.*

L. Léger Roofing
Métal roofing, shingles, etc...
FREE ESTIMATES
10 years experience
Luc Léger
264-9204

GERALD MARLEAU & SON
ELECTRICAL CONTRACTOR
RESIDENTIAL, COMMERCIAL, INDUSTRIAL
FREE ESTIMATE
Tel.: **373-0238**
ST-STANISLAS-DE-KOSTKA

Les constructions CHARMI INC. 264-2062
GENERAL CONTRACTOR
COMMERCIAL - RESIDENTIAL
CONSTRUCTION & RENOVATION
314 ROUTE 202 HUNTINGDON JACQUES CHARLAND PROP.

THE CHIMNEY SWEEP
Specialist in stainless steel seamless liners and insurance certification
B. BOWN - Tel.: 264-9406

ANIMALS

ATTENTION! ATTRACTIVE (presumably female) Budgerigar (Budgie) interested in mating. Please call 264-3145. (J-1)

HELP WANTED

SALESPEOPLE NEEDED to sell toys, gifts home decor for C & M Gifts. Two full colour catalogues. Exclusive items, low prices, no investment. Call (519) 258-7905. Fax (519) 258-0707. (M-1)

STEEL BUILDINGS

BUILDINGS FROM future Q20x50 \$5975. Q35x60 \$8810. A30x38 \$7626. S25x40 \$7271. Ends, sliding-door included. Arches only Q42x54 \$6943. Q42x66. \$8543. GST. Freight to Quebec City. 1-800-668-5111. (M-1)

SUNDAY MORNING HOCKEY LEAGUE
DRAFT and REGISTRATION

HELD AT THE HUNTINGDON FIRE DEPT.



REGISTRATION to be held on **SATURDAY, SEPT 9, 1-3 p.m.**
DRAFT SATURDAY, SEPT 9, at 3:00 p.m.

\$360⁰⁰ for the season
\$180. required at registration time along with 2 post dated cheques of \$90.00

FOR INFORMATION PHONE: 264-2151 OR 264-6416
EVERYONE MOST WELCOME

AUCTION
At the residence of the Late Wallace Patenaude, 1223 Route 202, 1 mile west of Franklin Centre, Que.
Saturday September 16th commencing 10 a.m.

Antiques - Furnishings - Stove-Wood - Automobile.
Partial listing - fancily carved press-back chairs, antique commode with towel rack, plus several other commodes, dressers with mirrors, old pine jelly cupboard, fancy antique chests drawers. 2-door wardrobe (glass front), round oak table, antique parlor table, app. 15 old trunks of assorted sizes, bedroom sets, 2 living-room sets, 2 Boston rockers, oak press-back rockers, Fr-Can rocker, antique gramophone, old victrola, beautiful oak buffet with leaded-glass doors, antique sideboard, old drop-leaf table, antique picture frames, old clocks, mirrors, 2 metal cabinets, Beatty wringer washer, Belanger 24-in el range. Danby refrigerator, McClary wood-burning white enamel kitchen range. Old drop-front desk, assorted dishes & kitchen utensils, oil & el lamps, quantity dry mixed lumber. app 30- cords dry mixed stove-wood, wooden extension ladder, gas drums, antique buggy, axes, saws, hammers, various antique tools, trailer, plus many items not listed.
Terms - Cash or acceptable Cheque. Preview morning of Sale only. Sale under a tent. Canteen. Please bring your folding chairs.
GRAHAM & WATSON AUCTION SERVICE
Lyonel Tel. 264-2289 John Tel. 264-6555

MUNICIPALITY OF ST-MALACHIE D'ORMSTOWN PUBLIC NOTICE OF ELECTION

Poll of November 5, 1995
1, Jean-Claude Marcil returning officer, give to the electors of the municipality of the Parish Saint-Malachie of Ormstown, the following public notice:
1) The following offices on the council are open for nominations: councillors for seats no. 4-5-6.
2) Nomination papers for any of the offices must be filed in the office of the returning officer on the following days and hours:
Days: from September 8, 1995 to October 13, 1995 from Monday to Friday, Hours: 9:00 a.m. to 4:30 p.m.
The last day, Friday, October 13, 1995, the office will be open from 9:00 a.m. to 4:30 p.m.
3) Where two or more candidates are nominated for the same office, a poll will be held: November 5, 1995 from 9:00 a.m. to 7:00 p.m. and an advance poll will be held on October 29, 1995 from 12:00 (noon) to 8:00 p.m.
4) I have appointed to act as election clerk: Solange Gervais.
5) You can contact me at the address of the returning officer.
81 Lambton Street, Ormstown, Tel.: 829-2625.
Given at Ormstown this August 31, 1995.
Jean-Claude Marcil
Returning officer

REGIONAL CHIMNEY SWEEPER
• Inspection • Installation
• Repair • Cleaning
• Pre-fab chimneys.
• Installation of stainless steel liners
Free estimates
Call now, save later!
MARCEL LAFLEUR
Tel.: 264-0265

RESERVE
Sun. Oct. 29
Huntingdon Curling Club's Smorgasbord
Serving 5 to 8 p.m.

HEMMINGFORD FAMILY CHIROPRACTIC CENTER
NATALIE J. POULARD, D.C.
493 Frontiere St.
Hemmingford, Quebec
JOL 1H0
Telephone: (514) 247-2300

DENTISTS
• Dr. René Brisebois
• Dr. Jean-Michel Daoust
open 5 days and 2 evenings (Tues. and Wed.)
264-3811
31 YORK, HUNTINGDON

LEWIS MURPHY ELECTRIQUE ENR.
St-Henri, Quebec
TWO NUMBERS TO SERVE YOU BETTER
377-9076 / 429-5852
Electrical Contractor
Residential - Commercial - Industrial
FREE ESTIMATE

AUCTION SALE MACHINERY, TOOLS & HORSE EQUIPEMENT
Saturday, September 9th, 1995
Starting at 10:30 A.M.
to be held at the farm of
Claude Leduc
2750, Route 138
Godmanchester
(3 miles west of Huntingdon)
1370 Oliver 4x4 diesel tractor, Farmall Super C with equipment machinery, tools, hydraulic, cylinders for machinery, Diesel generator, large boxed stove, pot belly stove, forks, shovels, wood splitter, truck tires, horse equipment, 2 sulkey, harness, blankets, other items to numerous to mention.
Details in last Gleaner.
Terms are cash or cheque.
RANDALL FINNEGAN
AUCTIONEER
DUNDEE, QUE.
264-3653 or 264-2849

MUNICIPALITY OF HAVELOCK TOWNSHIP PUBLIC NOTICE OF ELECTION
1, Linda Hébert returning officer, give to the electors of the municipality of Havelock Township, the following public notice:
1) The following offices on the council are open for nominations: councillor for seat no. 3, 5, 6.
2) Nomination papers for any of the offices must be filed in the office of the returning officer on the following days and hours:
Days: from September 8, 1995 to October 13, 1995 from Monday to Thursday from 1:00 to 4:00 p.m.
The last day, Friday, October 13, 1995 the office will be open from 9 a.m. to 4:30 p.m.
3) Where two or more candidates are nominated for the same office, a poll will be held: November 5, 1995 from 9:00 a.m. to 7:00 p.m. and an advance poll will be held on October 29, 1995 from 12:00 (noon) to 8:00 p.m.
4) I have appointed to act as election clerk: Mrs Suzie Lefort
5) You can contact me at the address of the returning officer:
481, route 203 Havelock, Québec
Tel.: (514) 826-4741
Given at Havelock this September 6, 1995
Linda Hébert
Returning officer

MUSIC FOR YOUNG CHILDREN
by FRANCIS BALODIS M.Ed., A.R.C.T.
- Keyboard based music, education for children 3-9 years old.
- Child, parent and teacher work together
- Keyboard, singing, rhythm, ear training, sight reading and composing.
NORA QUINN 264-9380

IMMEDIATES McKINNON REALTIES (CANADA) INC.
ATTENTION
AGRICULTURAL, BUSINESS & RESIDENTIAL PROPERTY OWNERS
The secret of selling your property is to let as many people as possible know that it is for sale.
Our "INTERNET" publicity reaches over 37,000,000 people world wide. Please call now and list with
CONRAD PRIEST
McKINNON REALTIES (CANADA) INC.
Chartered Real Estate Broker
447 Frontière, Hemmingford, Que.
Tel.: 247-2704 or 1-800-577-2704

D.N. RACINE INC. EconoBMRisez
ATHELSTAN
TÉL.: 264-5533 • 264-5379
BUILDING MATERIALS of ALL KINDS
• Plywoods • Spruce • Pine • Hardwoods
Prefinished panels 4x8 - Paints - Roofing - cement
HOUSE KITS AND HOUSE PLANS AVAILABLE
D.N. RACINE INC.
ATHELSTAN, TÉL.: 264-5533 • 264-5379

News for The Gleaner?
Call your local correspondent

Garderie
ADRIKADABA
Daycare

47 Bridge, Ormstown, QC, J0S 1K0, 829-3801
A few places still available for September.
Come in to meet us!

BAR AU VIEUX-MOULIN
FRIDAY AND SATURDAY
SEPTEMBER 8 & 9
STORMY WEATHER

Rock Commercial 1970
Wood Stock, etc.
33 Bridge, Ormstown • Tel.: 829-9805

Le Pub des
Long Rapids
FRIDAY-SATURDAY, SEPT 8 & 9
MUSIC BY:
"ROCK LOVERS"

SUNDAY BRUNCH
10 A.M. to 2 P.M.

EVERY WEDNESDAY NIGHT 5:00 P.M. - 8:30 P.M.
ALL YOU CAN EAT SPAGHETTI & GARLIC BREAD
\$4.75
33 CHATEAUGUAY HUNTINGDON
TEL.: 264-9368

DINE BY THE LAKE AT
HOLLYWOOD INN
17 MILES FROM BORDER ON ROUTE 374,
CHATEAUGUAY LAKE, MERRILL, N.Y.
SUNDAY BRUNCH

10:00 AM to 1:30 PM ALL SUMMER
ADULTS **6.95** CHILDREN **4.95** UNDER 5 YEARS FREE
FULL DINNER MENU NIGHTLY
ALL DINNERS ARE SERVED WITH HOMEMADE SOUP and SALAD BAR
CHOICE OF POTATO, VEGETABLES or RICE
NIGHTLY DINNER SPECIALS ALSO AVAILABLE
OPEN MON. THRU. SAT. AT NOON
SUNDAY AT 10
TEL: 518-425-9994, 425-9955
VISA & MASTER CARD ACCEPTED

Lakeside Restaurant
ROUTE 374, LOWER CHATEAUGUAY LAKE
CANADIAN EXCHANGE LOWERED TO 20%

Dinners from \$9.95 served from 5 pm Wed-Sat.
Closed Mondays & Tuesdays

FRIDAY SPECIAL:
PRIME RIB AT \$12.95

SUNDAY BRUNCH ONLY \$6.95
SERVED BETWEEN 9:30 AND 1 PM
Homemade Pastries and dinners from 2:30 PM on Sunday

2:30 pm SUNDAY DINNER SPECIAL
ROAST BEEF DINNER \$7.95
Fine Dining with a view of the lake
20% EXCHANGE ON CANADIAN MONEY
RESERVATION: 518-425-0129

CANADIAN AT 20%
EVERY DAY IN
MOTEL • LOUNGE • DINING ROOM
DAIRY BAR • ANTIQUE & GIFT SHOP

ALL YOU CAN EAT
FRIDAY NIGHT BUFFET \$10.95

Cream of Cauliflower Soup, Garden Salad, Steamship Round of Beef, Virginia Baked Ham with Raisin Sauce, Chicken Casserole, Baked Macintosh, Pot-N-Eat Shrimp, Parsley Potatoes, Françoise Blend Vegetables, Bread Table, Beverages, Dessert Table.

SATURDAY SPECIALS
Fresh Broiled Atlantic Salmon \$12.95
Veal Françoise \$13.95

SUNDAY FEATURES
Virginia Baked Ham \$7.95
Lemon Pepper Chicken Breast \$8.95
8 oz., N.Y. Strip Steak \$9.95
Above SPECIALS include tossed salad, bread, vegetable, potato, beverage and on Sunday, even soup and dessert are FREE!

ON STAGE NOW-SUN AND NEXT WED-SUN
TAMPA BAY'S #1
COMEDIAN VOCALIST
and Keyboard artist
FRENCHY BOUTON!

CROSSROADS
Route 11, Moira, N.Y. • Tel.: 1-800-433-XRDS

60th Wedding Anniversary
in honor of
Charles & Florence Reid
Saturday, September 16, 1995
2 - 4:30 p.m.
at 210A Chateauguay St.
Everyone welcome

25th Wedding Anniversary
IN HONOR OF
Barry and Helen Cullen
Sat., Sept. 16, 1995
7:00 p.m.
Ormstown Legion Hall
Lunch served
Everyone Welcome

Chateauguay Valley Syndicate U.P.A.
MINI MEETING
Thursday, September 7
8 p.m.
MacDougall Hall, Ormstown
Refreshments & Door prizes
Everyone Welcome

DANCE CLASSES
L'École de danse
Neva Shelton
Registration for 1995-96
COURSES
- Pre-ballet (creative dance) - 3 to 7 yrs
- Classical Ballet - beginners to pre-professional
- Cecchetti syllabus
- Ballet Jazz
Exams ** End of Year Recital ** Guest Teachers
HUNTINGDON
Tuesday, Sept. 5th, 5:00 - 8:00
Huntingdon United Church
Chateauguay St. - opposite Walker Bridge
ORMSTOWN
Friday, Sept. 8th, 5:00 - 8:00
Saturday, Sept. 9th, 10:00 - 3:00
MacDougall Hall
19 Lambton St.
VALLEYFIELD
Thursday, Sept. 7th 5:00 - 8:00
Jésus Marie Convent
80 du Marché (enter by CPEQ parking lot)
ST. CHRYSOSTOME
Friday, Sept. 8th, 5:00 - 8:00
Centre Culturel Municipal
124 Notre Dame
ST. STANISLAS
Monday, Sept. 11th, 5:30 - 7:30
école Notre-Dame de l'Assomption
Information
829-2636 Neva Shelton A.I.S.T.D. (Cecchetti Syllabus)
829-2956 Renée Girard

Voyages Calèche offers
WHITE STAR TOURS
White Star Tours
FALL GETAWAYS (Senior Tours)
NASHVILLE & GATLINBURG OR LAST CALL
Featuring DOLLYWOOD, OPRYLAND & THE GRAND OLE OPRY
(departures from Chateauguay)
DATE: SEPTEMBER 13-21, 1995
MYRTLE BEACH SOUTH CAROLINA
Featuring DIXIE STAMPEDE, DINNER, SHOW PLUS MUCH MORE
(departures from Chateauguay)
DATE: OCTOBER 8-21, 1995
FOR INFORMATION AND RESERVATIONS CONTACT:
DANIELLE MCCARTNEY
Voyages Calèche
67A Westminister Ave
Montreal, Pq H4X 1Y8
Tel. 514-489-2994 Fax. 514-489-3823

a subscription TO THE **GLEANER**

Name _____
Complete Address _____
Postal Code _____

YEARLY COST

1- LOCAL AREA \$25.00 (Taxes and postage included)
Atheletan, Cazaville, Dewittville, Franklin Centre, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnès-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothee, Sherrington, Valleyfield.

2- OUT-OF-AREA \$32.50 (Taxes and postage included)
All municipalities in Canada located out of local area. (1)

3- UNITED STATES: \$29.50 in U.S. Funds
\$36.50 Canadian Funds

PLEASE CHECK APPROPRIATE BOX
 LOCAL AREA OUT OF AREA U.S.A.
\$25.00 \$32.50 \$29.50 U.S. Funds
\$36.50 Canadian

Please make your cheque to The Gleaner and send to:
The Gleaner
P.O. Box 130
Huntingdon, Que. J0S 1H0

Forum . . .

tion and appropriate recreational uses of the River.

In the same session, Aubert Michaud from the Ministry of Agriculture explained how improved farming practices were having a significant impact of reducing non-point source pollution.

Those interested in environmental education had an opportunity to learn about the work of the Adirondack Interpretive Centers and the Lake Champlain Basin Program, which pro-

COUNTRY MUSIC
we're back
Denis Dumas & his Country Vagabonds
Every Saturday Night
Starting September 9
at Marché Plus
750 Route 201
Ormstown

Since 1945, USC Canada has successfully invested in people in Africa and Asia.

Please make your pledge to USC by calling: 1-800-5656
USC and 234-9335 for Ottawa calls.

USC Canada
58 Sparks Street
Ottawa (Ontario) K1P 5B1
(613) 234-0827

My contribution of _____ is enclosed.
(Postdated cheques welcome)
Name: _____
Address: _____
City: _____
Province: _____
Postal Code: _____
Registration number: 008 4750 08 15
(Please print and include Agt. No. and Postal Code)

from page 1

vides summer institutes for training teachers. There was even a hands-on activity on the zebra mussel and other invasive plants and animals.

Networking
Forum '95 organizers were pleased with the turn-out, and encouraged by networking among individuals and groups. There were participants from the UPA, the South Nation River Conservation Authority, Greener Expectations Youth Project, several school commissions, municipalities, government agencies, and a variety of grass roots organizations.

The only glitch in the day was the absence of simultaneous translation. Apparently, essential sound equipment was shipped from Montreal a week earlier via New York City, and got tied up in transit. The New York State Department of Environmental Conservation had approved a grant to subsidize the service, but because of the loss of equipment, no costs were incurred.

Lunch and snacks were furnished by the women of ECCOE, which absorbed all costs for the food. Financial aid was provided by Water Quality Coordinating Committees of Clinton and Franklin Counties, the Chateauguay Lakes Association, Cley & Tinker, and SCABRIC.

U.S. involved
The principle organizer of these annual forums, has been the Chateauguay

Watershed Management Agency (SCABRIC), but this year, U.S. groups played a major role in planning, financing and running the conference. Among them were the Chateauguay Lakes Association, ECCOE (Environmentally Concerned Citizens Of Ellenburg), the Franklin County Water Quality Coordinating Committee and the New York State D.E.C. Forum coordinator Don Rosenbaum praised the excellent cooperation among NGOs from both sides of the border and the New York State Department of Environmental Conservation. "This has been

another important step in educating ourselves, protecting the Chateauguay River and building a sustain-

able community, he said. "I'm very grateful to all who contributed to its success."

SCABRIC

HAWAIIAN VACATION

Date: March 23, 1996
15 Days - 14 Nights

At The Park Shore Hotel (5 Star).
Sited directly across the street from world famous Waikiki Beach.



Information meeting:
Sunday Sept. 17, 1995.
at 2 pm. Huntingdon Legion Hall.
Everyone welcome - No obligation
Info: call Raymond Stonehouse 264-5289
or Voyages Bernard Gendron 377-8747
(Pauline)

DR. YVAN PERREAULT DENTIST
OPEN 4 DAYS
AND 2 EVENINGS (TUES. and THURS.)
8 p.m.
264-5251 79 WELLINGTON, HUNTINGDON
FORUMS/RECORDS 264-3378

Military Whist
Tuesday, September 12
8 p.m.
Walshaven Center
Ormstown
Please bring cards

Cinema Plaza
10 Pearl St., Malone
TEL.: 518-483-3810
WED-THURS
THE NET
SHOWING AT 7 & 9:00
STARTS FRIDAY
A WALK in the CLOUDS
SHOWING AT 7:00 & 9:00
BARGAIN MATINEES
SAT. & SUN. AT 2:00 P.M.

PROFESSIONAL DIRECTORY

- Jean-Luc Crite** C.G.A. FINANCIAL STATEMENT
• ESTATE PLANNING
• INCOME TAX REPORT
264-6907
107 LAKE, HUNTINGDON
- PILON, MÉNARD & PILON NOTARIES**
CLAUDE PILON
CLAUDE MÉNARD
DOLORES PILON
62 Chateauguay St., HUNTINGDON
Tel.: 264-5336
Assignees of the record of Roger Fortier
- DR. NATHALIE CYR** o.d. OPTOMETRISTE
4C Beuchette
Huntingdon
264-3020 264-5478
- HOWICK OFFICE** (Town Hall)
Every Thursday p.m.
Other days by appointment
- Me Hélène Langis** Criminal lawyer
Legal aid adherent
151 Salaberry, Suite 20,
Valleyfield • Tel.: 371-6066
Télécopieur: 371-5139
- Lecompte, Boisvenue Daoust et Associés** Chartered Accountants
57 Victoria, Valleyfield
Québec, J6T 1A1
Tel.: (514) 373-9993
1-800-363-5392
- R. ALEXANDER ROSS** Chartered Accountant
692 ROUTE 219,
HEMINGFORD, QC
247-3223
- PAGÉ & HARVEY OPTICIANS**
4 C BOUCHETTE
HUNTINGDON
264-3020 • 264-5478
- Sonia Monique** attorney
58, JACQUES-CARTIER
TEL.: (514) 371-4320
TEL.: (514) 371-4329
FAX: (514) 371-4177
- Pierre Meilleur** Land Surveyor
Tel.: 264-3090
31 York St. Huntingdon
- MAR-KEN 1991 MARION BOULTON** Accounting services
P.O. BOX 951
HUNTINGDON
264-5069
- DIETITIAN COUNSELLOR NANCY SAUNDERS**
57 DU MARCHÉ, VALLEYFIELD
TEL.: 377-1164
- PIERRE L. CARON NOTARY**
565 BARR ST.
Hemmingford
Tel.: 247-2847
Montreal (Collect)
TEL.: 844-7755
Saturdays in Hemmingford
- MARIO DUMAS** Chartered Accountant
10 Delage, Ormstown
Tel.: 829-3466
- HENRI LEMYRE**
800 NOTRE DAME
ST-REM., QUE.
J0L 2L0
TEL.: 454-4687
HEMINGFORD OFFICE
TOWN HALL FRONTIERE ST.
THURSDAY ONLY 2:30 TO 9:00 P.M.
tel.: 247-3310
- SYLVIE DUQUETTE** NOTARY
TEL.: 264-5382
29 KING ST.
HUNTINGDON
- RENE DULUDE** FORESTRY ENGINEER
1287 GORE ROAD
HUNTINGDON
TEL.: 264-6137
- ARIANE TRAVEL** ARIANE, JENNIFER
264-2809
829-3593
QUEBEC PERMIT HOLDER
- DR. ANDRE BESNER** OPTOMETRIST
EYE CHECK UP
GLASSES
BUSINESS HOURS
WEDNESDAY
10:00 A.M. to 8:00 P.M.
THURSDAY: 9 A.M. to 5:00 P.M.
9 CHURCH ST.
BY APPOINTMENT
TEL.: 264-3705, 373-7224
- Sullivan et Patenaudo** Agriaffaires géométriques
Assignees of the record of A.W. Sullivan and L.A. Sullivan
Jacques Patenaudo, A.C.
50, JACQUES-CARTIER
VALLEYFIELD (QUEBEC)
J6T 4R7
TEL.: (514) 373-8021
FAX: (514) 373-8429

PARISH SUPPER
To the benefit of
ST-JOSEPH PARISH
Huntingdon
SUNDAY SEPTEMBER 24TH
1995 AT 4:00 P.M.
Turkey • Potatoes • Vegetables
Hors-d'oeuvres • Pies • Cakes
Tea • Coffee
Adults: 10\$
Children at the door: 4\$
(12 and under)

Les Constructions
Gérald Duhamel Inc.
Tel.: 264-5109

• General contractor
• Renovation and repairs
2122, Ridge Road, P.O. Box 1861,
Huntingdon, Q.C. J0S 1H0

Paintings by John Ryan

Commissions in oil or pen and ink
• Portraits
• Landscapes
• Animals
can work from photos

STUDIO JOHN RYAN
3340 RIDGE RD
HUNTINGDON, QUEBEC
J0S 1H0 514-264-2231



TÉL.: 829-2367

JEAN-PAUL LALIBERTÉ
PHARMACIEN
4, RUE BRIDGE, ORMSTOWN
"Les Galeries d'Ormslow"
OUVERT 7 JOURS

PRIX
.52 plus taxes

Huntingdon
Le mercredi 6 septembre 1995

REDACTION TÉL.: 264-9419
PUBLICITÉ TÉL.: 264-5365

LA SOURCE

DU HAUT SAINT-LAURENT

L'OCTAVE-MUSIQUE
Vente et Achat
Cours de
Guitare et Basse
377-7923



Disques Compact Usagés \$6.00 à \$30.00
110 du Marché Valleyfield

Dans la région

Hemmingford:

1 800 personnes défilent au Vieux Couvent

Hemmingford - Dans le cadre de la Semaine des Retrouvailles à Hemmingford, environ 1 800 personnes ont défilé au Vieux Couvent.

Les nombreux visiteurs ont contemplé l'artisanat, les courtépintes, des aquarelles, du tissage, de la céramique, des vêtements d'enfants et d'adultes, des chandelles de toutes sortes. De plus, on a pu y faire la dégustation de pâtés maison, et quelques-uns ont pu se faire dire la bonne aventure par la voyante Estelle.

Dans un autre ordre d'idée, le Vieux Couvent tiendra son assemblée annuelle le mercredi 27 septembre à 19 heures 30 au Vieux Couvent, sis au 549 rue Frontière à Hemmingford. Toutes les personnes qui veulent s'impliquer dans le milieu sont attendues à cette réunion.

Sainte-Barbe:

Denise Couturier quitte le poste #4

Sainte-Barbe - Denise Couturier a remis sa lettre de démission officielle, le mardi 29 août, de son poste de conseillère au siège #4 du conseil municipal de la Paroisse de Sainte-Barbe.

Les raisons invoquées pour la démission sont dites personnelles. Il s'agit donc du deuxième membre du conseil municipal à quitter la scène politique en moins de deux mois.

Le processus électoral qui devra être enclenché par la municipalité prévoit la période de présentation de candidatures jusqu'au vendredi 5 octobre prochain.

L'élection pour le poste #4 au conseil municipal aura lieu, s'il y a lieu, le dimanche 22 octobre prochain. Un vote par anticipation se déroulera le dimanche 15 octobre. (C.A.)

Saint-Antoine-Abbé:

La Fête de la Pomme, le 10 septembre

Saint-Antoine-Abbé - C'est un peu plus que 3 000 personnes qui se rendront au terrain du Centre récréatif à Saint-Antoine-Abbé, le dimanche 10 septembre, dans le cadre de l'événement touristique "Un Vélo...une pomme".

C'est l'occasion rêvée de montrer aux cyclistes de l'événement "Un vélo...une pomme" que le secteur Franklin/Saint-Antoine-Abbé sait accueillir les visiteurs. Toute une équipe de bénévoles travaillent à faire un succès de cette halte.

À cette occasion, il y aura une exposition de produits locaux, d'artisanat, de vieux fusils et de téléphones antiques, de tableaux à l'intérieur du Centre récréatif. De plus, les gens pourront savourer grillades de lard, pains à la Hector, bié d'Inde, produits de la pomme, desserts et boissons diverses sur le terrain adjacent au Centre. De midi jusqu'à la brumante, il y aura un orchestre pour agrémenter la journée.

Le Comité de la Fête de la pomme à Saint-Antoine-Abbé vous attend en grand nombre afin de saluer les nombreux visiteurs. Vous aurez l'occasion de faire une visite instructive tout en encourageant l'effort de vos concitoyens qui croient que ce coin de pays y gagne à être connu.

Howick:

Une visite au cimetière suivie d'un brunch

Howick - La Communauté chrétienne de la Paroisse Très-Saint-Sacrement de Howick lance une invitation toute spéciale à tous ses paroissiens.

En effet, après la messe de 10 heures 30, le dimanche 10 septembre, il y aura une visite au cimetière. Il s'agit de la visite annuelle afin de se souvenir en prières des parents et amis défunts. Si le temps ne s'y prête pas, la visite sera remplacée par un service liturgique à l'intérieur de l'église.

Après la visite au cimetière, les gens sont invités à fraterniser au brunch qui sera servi au Centre communautaire jusqu'à 14 heures. Des billets au coût de 8,00 \$ pour les adultes, et de 4,00 \$ pour les enfants de 5 à 10 ans, sont actuellement en vente auprès des marguilliers.

On peut réserver des billets en téléphonant à l'un des deux numéros suivants: 825-2021 ou 825-2549. On vous attend en grand nombre.

Saint-Anicet:

Une souscription pour rénover l'église

Saint-Anicet - Les marguilliers de la Paroisse de Saint-Anicet organisent une souscription pour amasser des fonds pour la réalisation de travaux de rénovation.

Parmi les travaux, on note la cheminée de l'église, et l'installation d'une rampe d'accès pour les personnes handicapées. De plus, le réservoir d'huile à chauffage doit être rempli avant la saison froide.

Tous les paroissiens sont invités à participer à cette souscription. Des reçus seront disponibles à chaque fin de messe à l'église et au presbytère. Cette invitation est également lancée à tous les amis de la Paroisse de Saint-Anicet. Les marguilliers de la Paroisse vous remercient à l'avance de votre générosité.

Lac Saint-François:

Les riverains ne se bousculent pas pour lutter contre la contrebande avec la GRC

texte de Cyril Alary
Saint-Anicet - Les riverains des deux côtés du lac Saint-François ne sont pas tellement pressés à participer à la lutte contre la contrebande qu'effectue depuis plusieurs mois la section Douane et Accise de la Gendarmerie royale du Canada de Valleyfield.

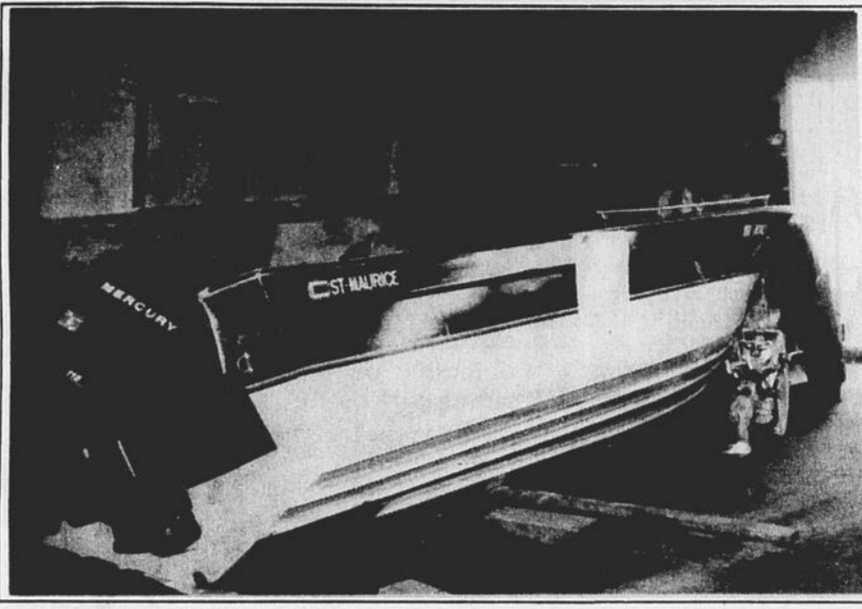
Il faut se rappeler qu'en juillet dernier cette section spéciale de la GRC lançait un appel à tous les citoyens habitant les rives nord et sud du lac Saint-François. Ainsi, la GRC demandait aux riverains, qui en ont assez de voir la contrebande sur leur lac, de collaborer à la lutte contre la contrebande. Un numéro de téléphone et une adresse postale ont été fournis aux riverains pour qu'ils informent la GRC de toute activité de contrebande.

Notons que le lac Saint-François, à cause de la proximité de la réserve Mohawk d'Akwesasne, se veut l'une des principales routes de la

contrebande de produits de tabac et d'alcool.

Le sergent Philippe Jobin, sous-officier responsable de la section Douane et Accise de la GRC de Valleyfield, a expliqué à LA SOURCE que quelque 30 000 riverains ont été sensibilisés, lors de cette opération de relations publiques, par l'entremise de dépliant. Il a présenté cet appel comme un nettoyage d'une autre forme de pollution. "On veut participer au nettoyage du lac, tout comme les comités qui veulent nettoyer la pollution", dit-il en rappelant que la contrebande se veut une autre sorte de pollution. En effet, la qualité de vie sur le lac en est perturbée.

Mais la triste réalité est que la réponse à cette invitation n'est pas très encourageante. En effet, seulement 8 personnes ont décidé d'expédier par écrit des informations relatives à l'activité de contrebande dans leur voisinage. De ces 8 réponses ano-



Des embarcations super puissantes (comme celle sur la photo) utilisées par les contrebandiers sur le lac ont déjà été saisies par la GRC au cours des récentes années.

nymes, seulement 2 sont sans fondement. Le sergent Philippe Jobin a indiqué que certaines des informations reçues étaient "très concrètes".

"J'aurais aimé qu'il y ait plus de 8 réponses sur les 30 000 personnes qui ont reçu des déliants. J'aurais aimé ça que ce soit plus ouvert. Mais, je comprends

le public. D'une autre façon. Ils ont peur, et même ils ont très peur. Ils ne veulent pas se faire pointer du doigt", de dire le sergent Philippe Jobin. À cela, il rappelle que

les gens ne devraient pas avoir peur, car toutes les informations sont traitées d'une façon très confidentielle.

Cependant, le sergent Jobin ne cache pas sa déception. "Mais pour moi, à titre de représentant de la GRC, ça me déçoit beaucoup. Il y a des gens qui font beaucoup de contrebande et ramassent de l'argent. Mais autour d'eux, dans le même environnement, ils sont fâchés, très fâchés de voir ce qui se passe. Mais il n'y en a pas assez encore qui sont fâchés", commente le sergent Philippe Jobin.

Mais devant toute déception, il est bon d'être philosophe. Ainsi, le sergent Jobin regarde d'un côté positif la réception de seulement 8 lettres. "Si on n'avait pas envoyé les déliants, on n'aurait pas reçu ces 8 lettres", dit-il. Il ajoute que le public est conscient de ce qui se passe sur le lac Saint-François. "Le public n'est pas aveugle,

mais c'est juste la crainte d'approcher la police - et de donner des informations", dit-il.

Selon le sergent Philippe Jobin, la lutte pour contrer la contrebande n'est pas facile. Il admet que la GRC ne fait pas état de toutes les saisies qu'elle effectue. Agissant de la sorte, la GRC ne veut pas donner la puce à l'oreille aux contrebandiers relativement aux secteurs touchés par les opérations policières.

C'est pourquoi la collaboration des riverains est essentielle pour mener à bien cette lutte. Le sergent Jobin réitère l'invitation aux riverains de communiquer avec la GRC 24 heures sur 24, 7 jours par semaine, au numéro de téléphone suivant, le 377-4273. On peut également expédier toute information par courrier à l'adresse suivante: GRC, case postale 128, Valleyfield, Qc, J6S 4V5. Toute information sera traitée de façon très confidentielle.

La grande fête "Un Vélo, une pomme", c'est dimanche

Huntingdon - Le 10 septembre prochain se déroulera un événement marquant dans le Sud: il s'agit de la 5e édition de "Un Vélo, une pomme". On attend 3 500 participants de 140 villes et municipalités des diverses régions du Québec et quelques visiteurs de l'Ontario.

Bénévoles: Plus de 500 bénévoles contribueront à la bonne tenue de l'activité. De ce nombre, 150 assureront les services techniques: 50 sont affectés aux premiers soins, 50 assurent les services de mécano et 50 autres s'occupent de l'encadrement et de la sécurité. Les 364 autres bénévoles du Haut-Saint-Laurent impliqués dans l'activité nous viennent des équipes de pompiers, des clubs sociaux et de la population, des municipalités visitées: Huntingdon, Godmanchester, Saint-Anicet, Elgin, Hinchinbrooke et Franklin.

Explo Tour est fier de signaler notamment l'aide qu'il a reçu de Huntingdon, ville hôte de l'événement 1995. "Une fête prometteuse pour notre ville et pour la région", souligne le maire de Huntingdon, Gérald Brisebois.

Le conseil de ville, les employés municipaux, l'équipe des pompiers et le Club optimiste ont accordé au promoteur un appui fort apprécié.

Sur le site principal (terrain de balle et de soccer de l'école Arthur-Pigeon), 200 bénévoles assureront le bon ordre. Jean-Pierre Faubert est heureux de cette collaboration de la Commission scolaire de Huntingdon. In-

cidemment, des élèves de l'école accueilleront les visiteurs.

Commanditaires: La commandite est une ressource précieuse dans ce type d'événement, la compagnie Labrador fournit l'eau. Les randonneurs bénéficieront de pauses offertes par diverses entreprises: Pause Power Bar au Mont de l'Immaculée à Saint-Anicet; pause Délipomme au pont Percy de Hinchinbrooke; pause Desjardins à Saint-Antoine-Abbé, et la dégustation Grissol-Saputo au retour.

"Une logistique énorme" exige "une logistique énorme", affirme le promoteur. Les deux temps forts de l'événement sont, évidemment, le grand brunch du

matin où on offre le déjeuner à 3 500 personnes, et la cueillette des pommes le midi à Franklin. Les pomiculteurs de Franklin, dont la collaboration est fort précieuse, sont prêts à accueillir nos visiteurs; chaque randonneur cueille ses 22 livres de pommes, lesquelles sont ramenées au site du départ par camion.

Le Grand Marché: Au retour, une nouveauté cette année: le Grand Marché. Sous le grand chapiteau, producteurs et marchands de la région feront la promotion de produits typiquement régionaux: produits touristiques, produits à la ferme, artisanat. La population est invitée à participer, avec nos visiteurs, à ce Grand Marché qui se tiendra de 15 à 17

heures.

Informations diverses: L'entrée du site principal (terrain de balle et de soccer de l'école Arthur-Pigeon) sera fermée à la circulation automobile. Les visiteurs devront stationner leur voiture à proximité.

La population est priée de noter que le dimanche 10 septembre, certaines rues seront fermées durant les heures de départ de la randonnée: de 8 heures 30 à 9 heures, les rues Henderson, Prince et Lac seront fermées; de 9 heures 30 à 10 heures, les rues Henderson, Prince et Bouchette seront fermées.

La population est invitée à assister au départ des randonnées en prenant place notamment sur la rue Prince.

Denis St-Cyr s'attend à un oui de Franklin

texte de Cyril Alary
Franklin - Denis St-Cyr s'attend à une réponse affirmative de la part du conseil municipal de Franklin, relativement à son projet de petite industrie sur la route 201.

En effet, Denis St-Cyr s'attend à ce que le conseil municipal de Franklin donne son accord à son projet qui consiste à recharger des batteries selon un tout nouveau procédé.

Rappelons que Denis St-Cyr a fait des représentations auprès de la municipalité de Franklin depuis le mois de mai. Il travaille à ce projet depuis une année, et il y croit.

Cependant, la municipalité de Franklin n'a pas voulu donner son approbation au projet de Denis St-Cyr, et ce malgré trois tentatives. L'explication de ces refus se résume au fait que le projet contrevient au règlement de zonage de la municipalité.

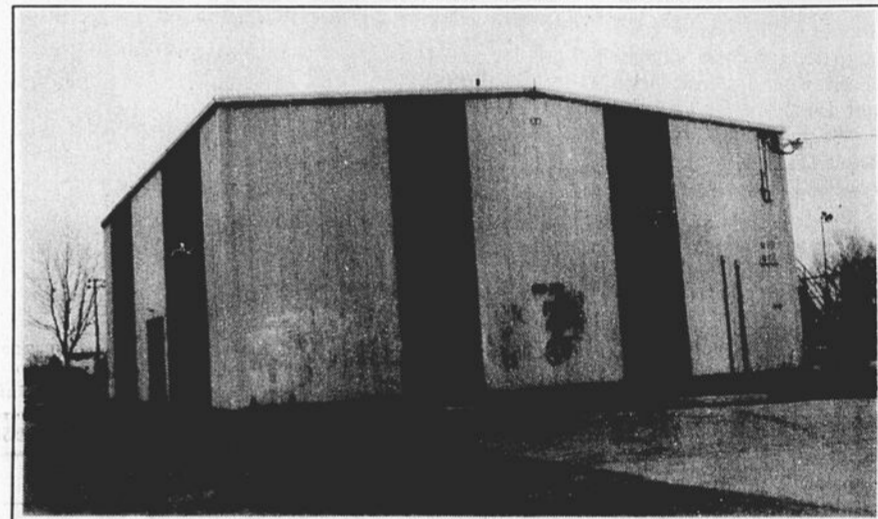
Notons que le promoteur doit rencontrer toutes les normes du ministère de l'Environnement et de la Faune du Québec avant d'obtenir le permis d'exploitation. Sur ce, des modifications ont été apportées au projet initial.

Selon certaines informations, le conseil de Franklin devrait apporter des modifi-

cations à sa réglementation. C'est pourquoi Denis St-Cyr se dit confiant de recevoir une réponse favorable du conseil. C'est ce qui devait se passer à l'assemblée mensuelle de septembre du conseil de Franklin.

Advenant les réponses affirmatives, l'entreprise de recyclage de batteries serait localisée au 3446 route 201 à Franklin. À cet endroit, l'on retrouve déjà un petit garage. Un tel projet permettrait la création de trois emplois.

En terminant, Denis St-Cyr s'est dit déterminé à continuer toutes les démarches afin de travailler à la réalisation de ce projet.



Des travaux d'agrandissement du Centre récréatif de Hemmingford doivent débiter d'ici peu.

Travaux de 115 000 \$ au Centre de Hemmingford

Hemmingford - L'agrandissement du Centre récréatif de la municipalité du Village de Hemmingford, lequel est situé au 550 rue Goyette, se réalisera au cours des prochaines semaines.

Le contrat des travaux d'agrandissement vient d'être accordé à la firme d'entrepreneur en construction J.L. Priest Inc. du 516 rue Frontière à Hemmingford. Le montant total du contrat se chiffre à 115 000 \$.

Rappelons que ce projet s'inscrit dans le cadre du Programme de travaux d'infrastructures Canada-Québec. Ainsi, le fédéral, le provincial et le municipal contribuent au coût du projet.

L'édifice actuel du Centre récréatif sera agrandi de quelque 2 200 pieds carrés. On ajoutera ainsi des salles de toilette, et des salles de jeux. Ainsi, ces améliorations viendront compléter le Centre récréatif déjà existant.

La firme J.L. Priest Inc. de Hemmingford est l'une des cinq entreprises qui ont

présenté des soumissions pour la réalisation du projet. (C.A.)

Deux candidats au poste #1 de Sainte-Barbe

texte de Cyril Alary
Sainte-Barbe - Pour combler le poste numéro 1 du conseil municipal de Sainte-Barbe, deux candidats se feront la lutte.

Le poste numéro 1 est vacant depuis la démission en juin dernier de Pierre Rousseau, ayant été élu en novembre 1994 pour la première fois.

La période de présentation de candidatures prend fin le vendredi 7 septembre dernier, en vue de l'élection le 24 septembre. Les deux candidats sur les rangs sont Denis Poitras du 410 chemin de l'Église et d'Yvon Lizotte du 73 chemin Bord-

Cependant, depuis la démission de la conseillère Denise Couturier, le ministère des Affaires municipales du Québec a été saisi d'une requête de la municipalité de Sainte-Barbe. En effet, afin d'éviter la tenue de deux élections partielles en l'espace d'un mois, Sainte-Barbe souhaite que celles-ci se déroulent le 22 octobre.

Au moment d'écrire ces lignes, aucune confirmation officielle n'avait été reçue par la municipalité de Sainte-Barbe. Un fait demeure: deux postes au conseil devront être comblés cet automne.



Le comité du livre de recettes se compose de Liliane Beaupré, France Brunet, Liliane Della Mora Duquette, Michèle Plouffe Trépanier, Lise Brunet, Nicole Daigneault, et Lise Fravreau.

LA SOURCE • 264-9419



Les visiteurs au bazar de la Paroisse Saint-Malachie ont sorti en nombre, assurant ainsi le succès de l'événement.

Un montant de 11 333 \$ pour le bazar de Sainte-Malachie

Ormslow - Le bazar de la Paroisse Saint-Malachie a connu, cette année, un succès au-delà de toute attente.

"Nous avons surpassé les cinq dernières années. Un montant de 11 333 \$ a été amassé", d'expliquer Monique Duchesne, du comité organisateur du bazar et de la vente de garage.

Cette activité s'est déroulée dans la cour du Presbytère de la Paroisse Saint-Malachie les 18 et 19 août dernier, et en était à sa 15e année. À chaque année, la Paroisse Saint-Malachie organise le bazar et la vente de garage afin de recueillir des fonds; ceux-ci sont utilisés afin de répondre aux divers besoins de la Fabrique.

Pour que le bazar soit un tel succès, il faut combiner les efforts de plusieurs personnes et "les coeurs généreux de la paroisse" comme le mentionne si bien Monique Duchesne.

Se rendre au bazar de Saint-Malachie, c'est rencontrer diverses équipes de

gens qui travaillent à la bonne marche de l'activité. Il faut penser aux équipes des Fermières, et de Thérèse Pétielle pour les nombreux travaux d'artisanat.

De plus, toute organisation d'activité nécessite de l'équipement. Et encore là, la clé du succès dépend des contributions en ce sens de gens tels que J. Léo Chartrand, Benoit Faille, André Bergevin, Gérard Schinck, le Village d'Ormslow, le Service des loisirs, l'école Notre-Dame-du-Rosaire, et le Marché IGA T. Boyer.

Un autre aspect, qui permet à chaque année au bazar d'être populaire, s'ex-

plique par les nombreux dons d'articles des gens de la paroisse. De plus, le nombre de visiteurs lors du bazar et de la vente, voilà l'autre ingrédient à la recette magique du succès de toute vente.

Toutefois, un article n'a pas trouvé preneur lors de la vente. Il s'agit d'une orgue. Toute personne intéressée peut communiquer avec un responsable au presbytère en composant le 829-2211.

En terminant, notons que Lucienne Bolduc d'Ormslow, M.L. Denis de Saint-Anicet, et Sylvie Benoit de Mercier ont été les gagnants du tirage.



En plus des divers articles, il y avait aussi des tartes à vendre lors du bazar de la Fabrique Saint-Malachie.

ENTRETIEN BRUNO LAPIERRE

Lavage de tapis, divan
Estimation gratuite

Tél.: 373-8701

Cell.: 377-6594

Autre incendie criminel

Sainte-Martine - Un autre incendie criminel fait l'objet d'une enquête de la Sûreté du Québec. Celui-ci est survenu à la résidence du 284 rue Saint-Joseph à Sainte-Martine, dans la nuit du 1er au 2 septembre.

Des traces d'accélérateurs auraient été découvertes sur les lieux de l'incendie. Une enquête a été instituée afin de déterminer la cause de l'incendie. Au moment du feu, aucune personne n'était présente dans la maison. D'ici quelques jours, l'on en saura certes plus.

D'UNE SOURCE À L'AUTRE

Souper
Le souper paroissial annuel de l'église Saint-Joseph de Huntingdon aura lieu le dimanche 24 septembre prochain à la salle de la rue York. Les premiers repas seront servis à compter de 16 heures pour se terminer vers les 20 heures. Soyez de la fête...

Visite
La visite annuelle au cimetière de la paroisse de Sainte-Agnès-de-Dundee aura lieu le dimanche 10 septembre après la messe de 10 heures 30.
Reprise
Avec l'arrivée du mois de septembre, c'est la reprise de plusieurs activités. Par

exemple, les Dames chrétiennes ont entamé le pas, le mardi 5 septembre, à la salle paroissiale de Huntingdon.
Campagne
Le grand lancement de la campagne référendaire en Montérégie se déroulera le 16 septembre prochain à 18 heures 30 à la Place Desaulniers de Longueuil. Les par-

tenaires pour la souveraineté de la Montérégie pourront entendre, lors de cette réunion, le premier ministre Jacques Parizeau. Des militants souverainistes de Beauharnois-Huntingdon et de Salaberry-Soulanges sont attendus à cet événement, qui prendra la forme d'un souper-spectacle.

Un besoin
Le Centre de formation communautaire de Huntingdon, un organisme sans but lucratif, a un urgent besoin d'ordinateurs usagés mais en bonne condition d'opération. On peut téléphoner au 264-4723. Rappelons que le Centre organise un bingo, le 10 octobre prochain, à la salle de la Légion à Huntingdon.

LA SOURCE
TÉL.: 264-9419

NAISSANCE

SUTHERLAND - Carole, Allan et grand frère Daniel sont heureux d'annoncer l'arrivée de Emma La-Salle Sutherland. Née à l'hôpital Anna Laberge de Châteauvau, le 30 Août 1995 à 19h49 pesant 7lbs 13oz.

REMERCIEMENT

La famille de feu Wilfrid Legault désire

remercier parents, amis et voisins pour tout leur support. Un merci spécial à la Boulangerie Grant. Marion Legault et famille

Rodrigue Montpetit & Fils
Salon Funéraire
Pré-arrangement - Incinération
Jacques Montpetit, propriétaire
Tél.: 264-5331
C.P. 455, 170, rue Châteauvau Huntingdon, Qc, J0S 1H0

VITRERIES PORTES & FENÊTRES

1612 Rte 132, St-Anicet • 264-6853
prop. Claude Latrelle

VENTE ET RÉPARATION

PORTES ET OUVERTE-PORTES DE TOUTES MARQUES

- RÉSIDENTIEL
- COMMERCIAL
- INDUSTRIEL

Nous réparons même ceux de nos compétiteurs. Nous les installons. Nous sommes les spécialistes.

STANLEY GEDO

124ième FOIRE ANNUELLE HAVELOCK

SAMEDI, 9 SEPTEMBRE

HORAIRE

8:00 Ouverture
11:00 Ouverture officielle, Invités
Mme Jeannine Giroux-Lavallée / mairesse - Canton de Havelock
M. Paul-Maurice Patenaude / préfet - MRC Haut-St-Laurent
M. André Chenail / député - Comté Beauharnois-Huntingdon
M. Laurent Lavigne / député - Beauharnois-Salaberry

Début officiel du jugement des 26 classes d'exposition

Ouverture des kiosques
organismes participants

Chateauguay Valley Historical Society
St-Andrew's United Church Women
Melissa Sunshine Camp
Atheletan Ladies' Aid
Rockburn Presbyterian Ladies' Aid Society
Rennie's United Church Women
St-Andrew's Presbyterian, Hemmingford
Franklin United Church Women
Riverfield Presbyterian Church
Franklin Women's Institute
Trinity Anglican Church
Lacolle United Church Women
Havelock Community Centre

Jeux par le groupe Lacolle Curling Club
Gymkhana - Horse Show
Tours de poneys
Kiosques d'information

Club 4-H Competition

Musique western

10:30 Repas à l'Ancienne par l'Hermine
3:30
1:00 Activités pour enfants

ADMINISTRATEURS 1995
PRÉSIDENT: Gretta Whyte VICE-PRÉSIDENT: Jim Blair

DIRECTEURS 1995
Diane Eastwood, St-Antoine Abbé
Gordon Brooks, Franklin Centre
Mary Brooks, Franklin Centre
Calvin Edgerton, Havelock
Lee Lowden, Havelock
Keith McAdam, Hemmingford
Glenn Waller, Franklin Centre
Douglas Whyte, Havelock
Judy Sutton, Havelock
Rachel Lavallée, Havelock
Lori Carroll - Secrétaire-trésorière

• SPECTACLES DE CHEVAUX
• PRODUITS DE LA FERME • POMME
• EXHIBITION DE BÉTAIL • PRODUITS DE TABLE MAISON
• ARTS ET ARTISANAT • PRODUITS DE JARDINS

GETTE INVITATION EST UNE GRACIEUSÉTÉ DE VOS MARCHANDS LOCAUX CI-MENTIONNÉS

Plus ça change... moins c'est pareil!

11^e Colloque provincial annuel de l'Association des Femmes d'Affaires du Québec

Le vendredi 20 octobre 1995
Musée des beaux-arts de Montréal

Chaque jour, de nouveaux phénomènes surviennent et bouleversent nos habitudes. Le 11^e Colloque annuel de l'AFACQ vous donne conseils et outils afin de survivre, bien vivre et grandir en période de turbulence. Venez partager vos expériences de changement avec des femmes d'affaires de tous les secteurs d'activité, et de partout au Québec.

Année Darche, Présidente, Natcom Publicité-Promotion
Nicole Côté, Présidente, Psycho-Logic Inc.

RÉSERVATION ET RENSEIGNEMENTS :
(514) 845-4281

Inscription avant le 1^{er} octobre 1995
membre invité(e)
199,425 227,915

Inscription entre le 1^{er} et le 13 octobre 1995
membre invité(e)
227,915 256,405

(TPS et TVQ incluses dans les prix)

Avec la participation et les témoignages de : France Brunelle, France Brunelle et Associés - Nicole Côté, Présidente, Psycho-Logic Inc. - Anne Darche, Présidente, Natcom Publicité-Promotion - Suzanne Gagnon, Glaxo Wellcome Inc. - Louise Lahala, Accès-Carrière - Anne Létourneau, Institut Shéhérazade - Sylvie L'Écuyer, Agropur - Micheline Paradis, La Confédération des caisses populaires et d'économie Desjardins - Sylvie Pelletier, Sylvie Pelletier Consultants Inc. - Anne-Marie Thibodeau, Les Aliments Tipps Inc.

Avec la collaboration de
Desjardins Le Groupe Mallette Maheu

GARAGE DENIS FRAPPIER

- Remorquage • Peinture
- Débrossage • Soudure
- Alignement & Balancement

827-2242
4091 DE L'ÉGLISE ST-ANTOINE ABBÉ

POMMES ENDERLE INC.

514 Fisher, Hemmingford
Tél.: 247-2463
Fax: 247-2482
EMBALLERS & GROSSISTES...
IMPORTATEURS & EXPORTATEURS

Pierre Arnoldi,

B.A.B.Ph. L.Ph
pharmacien

471 Frontière, Hemmingford, 247-3555

LES PNEUS DU SUROÏT

SERVICE ROUTIER 24 HEURES
Pascal Hurteau, prop

Vente et réparation de pneus camion et de ferme
Choix de pneus les plus populaires
195, rue Principale, Saint-Stanislas de Kostka
Tél. (514) 377-9543 • Pager (514) 370-5166

CARRIÈRES DUCHARME

- PIERRE DE TAILLE
- PIERRE NATURELLE
- BRIQUE

TÉL.: 247-2787
FAX: 247-2908
564 COVEY HILL RD., HEMMINGFORD

Groupe La Mutuelle Diane Levie

- Planification financière • Assurance-Vie • Assurance invalidité • Régimes d'épargne • CPG
- REER/FEER • Avantages sociaux

Tél.: Bureau 866-5811 - Maison 247-2559
625 René Levesque Ouest, Bureau 1201, Montréal

STEVEN A. LATULIPPE

AGENT IMMOBILIER AFFILIÉ

7045 chemin Ridge
St-Agnès de Dundee
Courtier immobilier agréé
MONTEBELLO REALTIES ENR.

(514) 264-0101
1-800-430-0102

Appelez-nous pour une liste GRATUITE des propriétés à vendre. Nous oeuvrons toujours avec plusieurs acheteurs pour des fermes et commerces

COMPLIMENTS DU CONSEIL MUNICIPAL DU CANTON DE HAVELOCK

Mme Jeannine Giroux-Lavallée, Mairesse
"MEILLEURS VOELUX À L'EXPOSITION"

HADLEY & CHARTRAND INSURANCE INC.

GLEN HADLEY: 247-2424, BUREAU SYLVIE THIBERT, 247-2771
481 FRONTIÈRE, HEMMINGFORD: TÉL.: 247-2424 FAX: 247-3148

LES EQUIPEMENTS LAPLANTE & LEVESQUE

DEPOSITAIRE FARMATIC - WESTEEL

TEL: 829-3516
780 ROUTE 201, ORMSTOWN

CAMPING CANNE DE BOIS

(Lac Hermas)
• Glace • Gaz propane • Picnic • Plage • Piscine etc.

TÉL.: 247-2031
304 ROUTE 219, HEMMINGFORD

VERGERS STEVENSON

Pommes, jus de pomme et strap d'érable
Bill, Mary & Fred Stevenson
386 ROUTE 202
FRANKLIN CENTRE, QUÉ. J0S 1E0
514-827-2461

CAMPING LAC DES PINS

DENIS ROCHEFORT, PROP.
827-2353
3625 ROUTE 201, ST-ANTOINE-ABBÉ

HEM-LUM INC.

Boîtes à légumes et pommes Bois de Construction
A. B. Somerville, Président
377 Lavallée, Hemmingford
Tél.: 247-2172

Mme Carole Mimeault

directrice générale intérimaire

Caisse Populaire Desjardins Hemmingford
503 Avenue Champlain Hemmingford (Québec)
(514) 247-2741

"Pour des repas bien pensés" L'HERMINE

GAETAN & HERMINE QUIMET
Salle de réception pour toutes les occasions
Réservations à l'année longue
212 ST-CHARLES, ST-CHRYSOSTOME
828-3356



Les spectateurs présents ont très aimé les combats de boxe présentés par Jimmy Hilton lors de l'Exposition de Huntingdon.

Huntingdon:

Le spectacle de boxe fort apprécié à la Foire

texte de Cyril Alary
Huntingdon - Parier qu'une simple démonstration de boxe, de Kung-fu, de Mai Tai et d'exercices de boxe serait une réussite ne peut guère être reconnu comme un exploit.

Mais, le spectacle offert par Jimmy Hilton, de la célèbre famille de boxe du même nom, lors de l'Exposition agricole de Huntingdon, le samedi 9 août, s'est avéré tout une réussite.

En effet, Jimmy Hilton, âgé de 23 ans, habite Huntingdon depuis 9 mois, et mise beaucoup sur la formation d'un club d'entraînement. Déjà, il est à l'oeuvre en ce sens, et c'est pourquoi cette démonstration lors de la foire agricole revêtait toute une importance.

Jimmy Hilton a su relever cet important défi, en offrant un programme fort intéressant que les amateurs ont apprécié. C'est avec quelques minutes de retard que la démonstration a débuté, puis que des participants d'un club de boxe sont arrivés en retard au site de l'exposition.

Mais, lorsque vint le temps de débiter, c'est au son de la corne-muse que le défilé des boxeurs s'est approché de l'arène de boxe. Jimmy Hilton était accompagné pour l'occasion par Paul-Maurice Patenaude, préfet de la Municipalité régionale de comté du Haut-Saint-Laurent.

Après une brève démonstration de Kung-Fu, huit combats de boxe ont été présentés devant une bonne foule. Les participants venaient de divers clubs de boxe de Montréal, et de Valleyfield. La musique des circonstances "à la Rocky" agrémentait le spectacle. Guy Lachance a été chargé de présenter les pugilistes de chacun des combats. Les officiels provenaient de la Fédération québécoise de boxe amateur.

Ensuite, le spectacle s'est continué par la présentation de démonstrations d'exercices pugilistiques pour les non-boxeurs sous la gouverne de Jimmy Hilton. Et la soirée s'est terminée par des combats de kickboxing. Pour Jimmy Hilton, il s'agissait en quelque sorte d'une première expérience à titre de promoteur. Et l'on peut dire "mission accomplie".

Lors du spectacle à la foire, la famille Hilton était très bien représentée. En effet, les pugilistes Matthew, Alex et Davey s'y étaient donnés rendez-vous afin d'encourager leur frère cadet Jimmy. Cette réunion familiale a attiré beaucoup de regards, et des gens de la région en ont profité pour saluer les Hilton de la boxe.

Actuellement, Jimmy Hilton travaille dans le cadre du projet Greener Expectations. Le but de ce projet consiste à effectuer divers travaux au bénéfice de la communauté. À la conclusion du projet, Jimmy Hilton souhaite ouvrir un centre de conditionnement physique à Huntingdon. Afin de connaître le véritable intérêt d'un tel programme, des feuilles de sondage ont été distribuées aux personnes présentes durant le spectacle de boxe à la foire agricole.

La possibilité d'ouvrir un tel centre d'entraînement a déjà été soulevée lors d'une récente réunion du

conseil municipal de la Ville de Huntingdon. C'est d'ici les prochaines semaines, certes un dossier à suivre



Au son de la corne-muse, le défilé des pugilistes s'est fait avec Jimmy Hilton et le préfet Paul-Maurice Patenaude au premier rang.



Guy Lachance, l'annonceur-maison pour le programme de boxe, a offert quelques mots d'encouragement à Jimmy Hilton.

Saint-Stanislas-de-Kostka:

La Caisse populaire appuie le cheminement scolaire des jeunes

Saint-Stanislas-de-Kostka - Dans le cadre de son 50e anniversaire, la Caisse populaire Desjardins de Saint-Stanislas-de-Kostka organisait, le 20 août dernier, un tournoi de golf dont les profits sont allés à la Fondation Saint-Stanislas.

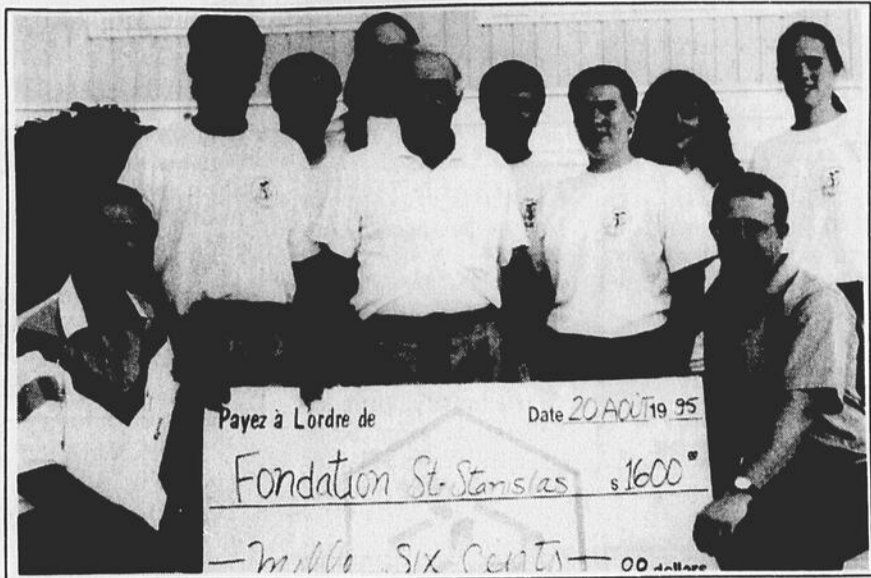
La Fondation Saint-Stanislas fut créée il y a trois ans par la Fabrique de la paroisse de Saint-Stanislas, le Club optimiste local, la Corporation municipale et la Caisse populaire Desjardins. Ces trois partenaires avaient un objectif commun: encourager la poursuite d'études post-secondaires des jeunes étudiants de cette localité en leur apportant un appui financier.

Depuis maintenant trois ans, la Fondation aura remis près de 7 500 \$ en bourses d'études à 14 jeunes étudiants fréquentant les établissements collégiaux et universitaires. Ils sont Patrick

Weaver, Daniel Thibault, Jocelyn Vincent, Bruno Paradis, Martin Dompierre, Caroline Daigneault, David Mercier, Isabelle Leduc,

Martin Dompierre, Anik Pépin, Martin Duranceau, Martin Perras et Lucie Perras.

Un bon nombre de participants s'étaient donnés rendez-vous, le 20 août dernier, afin de profiter des conditions excellentes pour la pratique de ce sport si populaire mais également afin de con-



Au Club de golf de Saint-Anicet, Gilles Demers, président d'honneur du tournoi, Camille Deschamps, président de la Fondation, Léonide Legault, président de la Caisse, et Pierre Demers, directeur général de celle-ci, remettaient un chèque de 1500 \$ à la Fondation Saint-Stanislas, en présence de jeunes boursiers

Un bureau de la pomme à Franklin

Franklin - Le Service d'emploi agricole de l'UPA de Saint-Jean-Valleyfield a ouvert un bureau de la pomme à Franklin, et ce depuis le 5 septembre.

Le bureau est situé au 2e étage de l'hôtel de ville de Franklin, et sera ouvert du lundi au vendredi, de 7 à 15 heures 30, et le samedi selon les besoins de 7 à 9 heures.

Le Service d'emploi agricole ouvre ce bureau pour la durée complète de la période de cueillette de pomme dans les secteurs de Rockburn, Havelock, Saint-Antoine-Abbé, Franklin et Hemmingford.

"Suite à un été que plu-

sieurs qualifient de jamais vu fort longtemps, la saison de la pomme s'en vient à grands pas. Les pomiculteurs et les pomicultrices de la région se préparent donc à cueillir ce fruit qui fait le délice de plusieurs", souligne Richard Lazure, responsable du Bureau de la pomme à Franklin.

Lors d'une récente réunion tenue à Franklin, une information démontre clairement que, cette année, la récolte de pommes dans la région du Haut-Saint-Laurent, sera très abondante. C'est pourquoi les pomiculteurs accueilleront des cueilleurs et des cueilleuses

des environs pour leur donner un coup de main pour cette récolte.

Richard Lazure tient à rappeler que les personnes intéressées par ce genre de travail en plein air sont priées de s'inscrire au Bureau de la pomme. On peut le faire par téléphone au 827-2877, ou en se rendant directement au Bureau, lequel est situé au 1670 de la route 202.

De plus, Richard Lazure explique qu'un service d'autobus pourrait être notifié dépendamment du nombre d'inscriptions. Une chose est certaine: la région pomicole du Haut-Saint-Laurent a

besoin d'un bon nombre de cueilleuses et de cueilleurs, cette saison.

Le gagnant du Concours de Pavoisement annoncé

Valleyfield - Le grand gagnant régional du Concours de pavoisement de la Fête Nationale 1995 vient d'être choisi par un jury de trois membres du Comité organisateur de la Fête nationale du Suroît.

Jocelyne et Raymond LaBerge du 57 Haute-Rivière à Châteauguay ont été proclamés les gagnants du Concours. Ils ont donc devancé Nathalie Gouneau de Saint-Antoine-Abbé,

autre finaliste au Concours de Pavoisement.

"Le couple LaBerge a répondu de belle façon aux critères du concours en utilisant à profusion les couleurs de la Fête, c'est-à-dire le bleu, le blanc et le jaune. En affichant bien en évidence le drapeau du Québec, en introduisant le thème de la Fête 95 tout en harmonie avec l'ensemble de leurs décorations" de souligner Madeleine

Boulangier, coordonnatrice du COFNNO du Suroît.

Les gagnants se sont mérités un montant de 100 \$, ainsi qu'un drapeau du Québec.

Technique en propane inc.

PLC

SONIC PROPANE

Vente - Installation - Réparation
AGENT SONIC PROPANE

Pierre Garceau
Service 24 heures

(514) 373-0461 1-800-838-1953
55, rue Gaétan, Grande-Île, Québec, J6S 4V3

Deux mots-clé pour l'agriculture

Misez sur une combinaison gagnante...
votre expérience et notre matière

un si petit produit

Un si grand résultat

Demix Agrégats annonce le lancement de son tout dernier produit: LA CHAUX AGRICOLE

Disponible immédiatement, informez-vous auprès d'un de nos représentants ou directement à la carrière de St-Jacques le Mineur.

Toujours à l'écoute de notre clientèle, nous n'hésitons pas à vous offrir des produits de qualité pour tous vos besoins.

DEMIX

AGREGATS

Renseignements (514) 522-7220
Bureau des commandes (514) 384-1780
Carrière de St-Jacques le Mineur (boul. Édouard VII) (514) 659-7791

LE BOUCHER DU CHASSEUR

Himbeault Gibier enr.
RAYMOND HIMBEAULT, PROP.

FUMOIR

Nous fabriquons:

- smoke meat
- saucisse
- pâtés
- poissons

Dépeçage de gibier

Le spécialiste de la coupe de gibier tel que:

- ours
- caribou
- orignal
- chevreuil
- sanglier

Service de réception 24h00

sous vide disponible

MAINTENANT 3 frigidaires pour mieux vous servir

377-1128

134 PRINCIPALE ST-STANISLAS DE KOSTKA

Club de golf Trout River

SPÉCIAL FIN DE SAISON

À compter du 11 septembre 1995 du lundi au vendredi

Tarif: sur semaine	
18 trous \$12.00	
Foursome \$44.00	
9 trous \$8.00	
après 15h00 \$8.00	
Fin de semaine	
18 trous 19.00	
9 trous \$12.00	
après 15h00 \$9.00	

Spécial du lundi au vendredi

(sur réservation) **\$35.00**

2 personnes
Golf + Cart électrique
(T.P.S. inclus)

SALLE DE RÉCEPTION - MARIAGE - SHOWER - ANNIVERSAIRE - RÉUNION D'AFFAIRES, ETC... (Capacité 200 personnes)

2222 Montée Waston, Elgin, (route 138) Qué.

Pour informations: Tél.: 264-2272

A S S E

600\$ plus de

en prix à gagner

9 septembre dès 10h00

1er et 2e prix pour chaque catégorie offerts par les magasins

valeur 80\$ à 100\$

3e prix offert par le Centre Valleyfield

(5 tirages de 20\$ en certificats-cadeaux pour chacune des catégories)

SAMEDI

La totalité des frais sera remise en don à la MAISON DE LA JEUNESSE 12-17

Catégories

5 à 7 ans, 8 à 10 ans
11 à 13 ans

Inscriptions

du 3 au 9 septembre

au magasin Hart

COUT: 2\$

Surprise remise à tous les participants!
nombre de places limitées

ANNONCES CLASSÉES

TÉLÉPHONEZ **264-5364**

À VENDRE

FORD RANGER 1989, 6 cyl., bas millage, Tél.: 264-5557. (J-1)

ÉQUIPEMENT de bureau et carts de golf. Tél.: 829-2362. (I-1)

À VENDRE

ROTOCULTEUR Troybilt, 8 C.V., avec accessoires, excellent état; Chauffe-eau à l'huile, bon état; rateau à foin et faucheuse, pour atelage de chevaux. Tél.: 247-2215 (J-1)

À VENDRE

FOURRAGÈRE N.H. 770, tête à mais 2 rangs, tête à fourrage, \$2500. Tél.: 264-4289 (J-1)

PROPRIÉTÉ À VENDRE

ST-ANICET, sur le Lac St-François, construite en 1985, 2 c.a.c., 1 1/2 salle de bain, plafond cathédrale, 3 puits de lumière, solarium et garage chauffé, puit artésien, terrain 8,500 pi. car. Prix \$79,000. Tél.: 264-6380. (J-1)

PROPRIÉTÉ À VENDRE

Donne cours de RÉCUPÉRATION en FRANÇAIS: secondaire, C.E.G.E.P. Corrige travaux de stage, thèses de maîtrise. 514-264-4577

SERVICE COMPLET POUR PIANO
AKRON BOUSSEL PATIENCE MEIGS BOUSSEL
ACCORDÉMENT, RÉPARATION
829-3517
PIANO RECONDITIONNÉ À VENDRE



Sensei Denis Hart et son équipe annoncent à ses élèves la réouverture de son école le 11 septembre à l'école Arthur-Pigeon à 18 heures 30.
Bienvenue aux nouveaux membres

DR. YVAN PERREAULT DENTISTE

OUVERT 4 JOURS ET 2 SOIRÉES (MARDI ET JEUDI)
264-5251 79 WELLINGTON, HUNTINGDON
URGENCES - 264-3378

CONSTRUCTION JEAN THEORET inc.
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL
Résidentiel - commercial - industriel
Rénovations ou réparations générales
SPECIALITÉ:
Vieilles maisons remises à neuf
Tél.: 264-2501 • ST-ANICET

CONSTRUCTION JEAN LATREILLE INC.
264-3245 HUNTINGDON
• CONTRACTEUR GÉNÉRAL • RÉSIDENTIEL • COMMERCIAL • INDUSTRIEL • RÉNOVATION • PRODUITS EN CIMENT
• TERRAIN DISPONIBLE AVEC CONSTRUCTION

GUIDE PROFESSIONNEL

MARIO DUMAS
Comptable Agrégé
10 Delage, Ormstown
Tél.: 829-3466

Me Hélène Langis
Avocate criminaliste
adhérent à l'ordre juridique
151 Salaberry, Suite 20,
Valleyfield • Tél.: 371-6066
Télécopieur: 371-5139

Lee Annie
homéopathe
52, bridge, Ormstown
Tél.: 829-2352

RENÉ DULUDE
INGÉNIEUR FORESTIER
1287 CH. GORE
HUNTINGDON
Tél.: 264-6137

Pierre Meilleur
Arpenteur
Géomètre
Tél.: 264-3090
31 rue York Huntingdon

PILON, MÉNARD & PILON
NOTAIRES
CLAUDE PILON
CLAUDE MÉNARD
DOLORES PILON
1282 rue Châteauguay,
HUNTINGDON
Tél.: 264-5336
Cessionnaire du greffe de
Roger Fortier
AUSI
BUREAU DE HOWICK
(Hôtel de Ville)
Tous les jours p.m.
Les autres jours sur
rendez-vous

Sullivan et Patenaude
Arpenteurs-géomètres
Assommoirs des greffes de
A.W. Sullivan et L.A. Sullivan
Jacques Patenaude, A.G.
50 JACQUES-CARTIER
VALLEYFIELD (QUÉBEC)
J6T 4R3
Tél.: (514) 373-5021
Fax: (514) 373-9429

À LOUER
Tél.: 264-5364

Me Mario Montpetit
Avocat
Droit criminel et pénal
Adhérent à l'ordre juridique
1267, Rivière Châteauguay Nord,
Howick, Québec J0S 1G0
Tél./Fax: 1-514-825-2490

PROPRIÉTÉ À VENDRE

TERRAIN à vendre au Parc Davignon, sur la rue Timber Drive, 34,800 pd car. Arpenté. Prix à discuter. Tél.: 514-637-7507, M. Armand Vaillancourt. (K-1)

À LOUER

HUNTINGDON, 3 1/2, renové à neuf, électricité non inclus, loyer \$225; aussi Athelstan 4 1/2, renové à neuf, électricité non inclus \$265, disponible immédiatement. Tél.: 264-6060. (J-1)

À LOUER

LOGIS de 4 1/2 pièces situé près du CEGEP et hôpital de Valleyfield au 200 Montcalm. Chauffage électrique, salle de lavage, propre, planchers bois franc. Loyer \$385/mois. Tél.: 264-6098. (08)

À LOUER

JOLIE petite maison de campagne, 8 pcs. Ormstown, grand terrain avec piscine. Tél.: 829-3651 (répondeur). (J-1)

LOGEMENT 4 1/2. Fraîchement repeint, très propre, chauffage électrique, espace de rangement, installation laveuse-sécheuse, 9 rue Benni, Huntingdon. \$325/mois. Tél.: 264-6098. (08)

LOGEMENT 4 1/2, chauffage électrique, installation laveuse-sécheuse, espace de rangement, stationnement pavé, édifice moderne au 84 Prince, Huntingdon, idéal pour couple tranquille, disponible 1er octobre. Tél.: 264-6098. (08)

À LOUER

LOGEMENTS à Ormstown et Franklin Centre à louer. Tél.: 829-2362. (I-1)

BACHELOR, 3 1/2, rue Dixon, Huntingdon. Tél.: 264-6620 (J-1)

DEMANDE GARDIENNE

À LA MAISON, 3 enfants, non-fumeur un critère. 4 jours/semaine, du mardi au vendredi, responsable, aimant les animaux. Tél.: 247-2592, après 19h ou laissez message sur le répondeur. (J-1)

BAR AU VIEUX-MOULIN
VENDREDI ET SAMEDI
8 et 9 SEPTEMBRE
STORMY WEATHER
Rock Commercial 1970
Wood Stock, etc.
33 Bridge, Ormstown • Tél.: 829-9805

Centre d'accueil du Haut St-Laurent (Ormstown)

APPEL D'OFFRES
PROJET:
VENTILATION UNITÉ PROTÉGÉE
ÉTABLISSEMENT:
Centre d'Accueil du Haut-St-Laurent
VILLE: Ormstown

Le Centre d'Accueil du Haut-St-Laurent demande des soumissions pour l'installation d'un système de ventilation dans l'unité protégée.

Les documents contractuels pourront être obtenus entre 8h30 et 12h00 et entre 13h00 et 16h30 au bureau d'André Pilon, Ingénieur Conseil, au 338, rue St-Raphaël, Valleyfield, J6T 3A6, tél.: (514) 373-9999, contre un dépôt non remboursable de vingt-cinq dollars (25,00\$) émis à l'ordre de André Pilon, Ingénieur Conseil.

Les soumissions devront être accompagnées soit d'un cautionnement de soumission établi au montant de deux mille dollars (2,000\$) valide pour une période quarante-cinq (45) jours de la date d'ouverture des soumissions, soit d'un chèque visé au montant de deux mille dollars (2,000\$) fait à l'ordre du propriétaire, soit des obligations conventionnelles au porteur émises ou garanties par les gouvernements du Québec ou du Canada dont la valeur nominale est de deux mille dollars (2,000\$).

Les soumissions seront reçues au Centre d'Accueil du Haut St-Laurent à Valleyfield au 18, rue Fabrique, à Salaberry-de-Valleyfield à l'attention de M. Claude-Yves De Repentigny, Directeur général, au plus tard le lundi 25 septembre 1995 à 13h00, heure locale en vigueur, pour être ouvertes publiquement au même endroit, le même jour et à la même heure.

Seuls sont admis à soumissionner les entrepreneurs ayant leur place d'affaires au Québec, en Ontario ou au Nouveau-Brunswick et détenant la licence requise en vertu de la Loi sur le bâtiment.

Les entrepreneurs soumissionnaires sont responsables du choix des sous-traitants, tant pour leur solvabilité que pour le contenu de leur soumission, et doivent les informer des conditions qu'ils entendent leur imposer et s'assurer qu'ils détiennent les permis et licences requis.

Le propriétaire ne s'engage pas à accepter la plus basse ou quelque autre des soumissions reçues.

Claude-Yves De Repentigny
Directeur général

D.N. RACINE INC. EconoBMRise
AHELSTAN
TÉL.: 264-5533 • 264-5379
MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION DE TOUS GENRES
• Contre-plaqués • Épinette • Pin • Bois franc
Panneaux préfinis 4x8 - Peintures - Toiture - Ciment
KITS DE MAISONS ET PLANS DE MAISONS DISPONIBLES
D.N. RACINE INC.
ATHELSTAN, TÉL.: 264-5533 • 264-5379

SOUPER PAROISSIAL
au profit de la
PAROISSE ST-JOSEPH
Huntingdon
DIMANCHE 24 SEPTEMBRE
1995 À 16H00
Dinde • Patates • Légumes
Hors-d'oeuvres • Tartes • Gateaux
Thé • Café
Adultes: 10\$
Enfants à la porte: 4\$
(12 ans et moins)

COURS DE DANSE
L'École de danse
Neva Shelton
Inscription pour l'année 1995-96
COURS
- Pré-ballet (danse créative) - 3 à 7 ans
- Ballet classique - débutant au pré-professionnel
- Ballet Jazz - méthode Cecchetti
Examens **Spectacle à la fin de l'année** Professeurs invités
HUNTINGDON
mardi, le 5 sept. 17h00 - 20h00
l'église Huntingdon United
rue Châteauguay - en face du pont Walker
ORMSTOWN
vendredi, le 8 sept. 17h00 - 20h00
salle Macdougall
19 rue Lambton
VALLEYFIELD
jeudi, le 7 sept. 17h00 - 20h00
Couvent Jésus Marie
80 du Marché (stationnement de la CPEQ)
ST-CHRYSOSTOME
vendredi, le 8 sept. 17h00 - 20h00
Centre Culturel Municipal
124 Notre Dame
ST-STANISLAS
lundi, le 11 sept. 17h30 - 19h30
école Notre-Dame de l'Assomption
Information
829-2636 Neva Shelton A.L.S.T.D. (Syllabus Cecchetti)
829-2956 Renée Girard

AVIS PUBLIC D'ÉLECTION
MUNICIPALITÉ DU CANTON DE HAVELOCK

Je, Linda Hébert, présidente d'élection, donne aux électeurs de la municipalité du Canton de Havelock l'avis suivant:

- 1) Les postes suivants sont ouverts aux candidatures: conseiller au siège no. 3, 5, 6
- 2) Toute déclaration de candidature à l'un ou l'autre des postes ouverts devra être produite au bureau de la présidente d'élection aux jours et aux heures suivants:
Jours: du 08 septembre 1995 au 13 octobre 1995 du lundi au jeudi de 13h00 à 16h00.
Le dernier jour, soit le vendredi 13 octobre 1995, le bureau sera ouvert de 9h00 à 16h30.
- 3) Si plus d'un candidat pose sa candidature à un même poste, un scrutin sera tenu le 05 novembre 1995 de 9h00 à 19h00 et un vote par anticipation le 29 octobre 1995 de 12h à 20h00.
- 4) J'ai nommé pour agir à titre de secrétaire d'élection: Madame Suzie Lefort
- 5) Vous pouvez me rejoindre en communiquant au bureau de la présidente d'élection au:

481, route 203
Havelock, Québec
Tél.: (514) 826-4741
Donné à Havelock, le 06 septembre 1995
Linda Hébert
Présidente d'élection

Municipalité de la Paroisse de Sainte-Barbe

AVIS PUBLIC

Est par les présentes donné par le soussigné, que:

Que suite à l'émission du certificat de conformité par la MRC du Haut Saint-Laurent les règlements suivants sont entrés en vigueur:

- 0388-21** Règlement à l'effet de modifier les normes d'implantation dans les zones "A".
- 0388-22** Règlement à l'effet de permettre un bâtiment accessoire sur un terrain non-conforme du fait qu'il est séparé par le chemin du Bord de l'Eau.
- 0688-6** Règlement à l'effet de modifier la procédure d'émission des permis de construire comprise au règlement des permis et certificats.

Ces règlements sont actuellement déposés au bureau du secrétaire-trésorier, à l'Hôtel de Ville, 470 chemin de l'Église, Sainte-Barbe, où toutes personnes intéressées peuvent en prendre connaissance aux heures normales de bureau.

Donné à Sainte-Barbe, ce 31 août 1995.
Marc Rémillard,
secrétaire-trésorier

De faux arbres généalogiques offerts aux personnes âgées

Valleyfield - Devant cette toute nouvelle popularité de la généalogie, les personnes âgées font l'objet d'une mise en garde de la part de l'Acéf du Haut-Saint-Laurent.

Lucie Deschamps de l'Acéf estime que les aînés méritent mieux que de se faire avoir par une entreprise américaine qui offre "des nouvelles passionnantes" aux familles qui portent le même nom. On peut penser aux Daoust, Poirier, Jalbert et à toutes les autres. Des gens de la région se sont faits prendre, et c'est pourquoi cette mise en garde est nécessaire.

Les arbres généalogiques sont une nouvelle passion chez plusieurs familles. C'est ainsi qu'une compagnie offre un livre vous permettant de connaître vos

origines, la façon dont vos ancêtres immigrèrent en Amérique et les raisons de leur départ, et des faits inédits. Mais Lucie Deschamps explique: "Mais attention, le résultat risque de vous décevoir énormément car le livre des... du monde entier n'est en réalité qu'un répertoire de noms et d'adresses de différentes personnes du même nom, colligées à l'aide de banques de données et d'annuaires téléphoniques agrémentés de renseignements qu'il est facile d'obtenir par d'autres sources plus fiables, moins chères et surtout, plus à jour".

Selon l'Acéf, par l'entremise de l'éditeur Halbert's, cette compagnie qui sollicite les gens se nomme Numa Corporation, basée en Ohio. Selon les informa-

tions obtenues, cette firme demande aux gens de payer à l'avance un montant de 38,93 \$. Toutefois, ce livre n'est aucunement un ouvrage de généalogie. Selon ce concept, il se peut fort bien que l'Office de protection du consommateur dépose prochainement des poursuites contre les promoteurs et producteurs de ces publications, ayant reçu déjà plusieurs plaintes.

Lucie Deschamps tient à rappeler que les aînés peuvent communiquer avec des organismes reconnus dans le domaine de la généalogie pour en savoir plus sur leurs racines. De tels organismes existent dans la région, et peuvent vous offrir des informations sérieuses vous permettant de découvrir vos racines.



Sur la photo, l'on reconnaît les membres du conseil de l'Association des parents des étudiants du Collège: (debout) Nicole Lecours, Josette Marois, Carole St-Yves, (assis) Alain Castagnier, Françoise Claessens, Robert Legault.

Au Collège: Soirée d'information pour les parents des étudiants

Valleyfield - Parents d'étudiants au Collège de Valleyfield, vous êtes tous invités à cette soirée d'information qui aura lieu le mardi 12 septembre 1995 dès 19 heures, au local AR-20, au Cegep de Valleyfield.

"Franchir le pont de l'éducation supérieure ou le passage du secondaire au Collège: tout un défi", sera le thème de cette soirée d'information qui précédera l'assemblée annuelle générale de 20 heures 30.

Afin de mieux informer les parents, l'Association des parents des étudiants du Collège a invité Madame Louise St-Pierre, directrice des études et ses collègues comme conférencier.

La soirée d'information a pour objectif de répondre à vos questions: quels sont les services d'aide disponibles pour aider nos étudiants dans leurs études? Quels sont les nouveaux programmes, les examens "standardisés", les cours obligatoires? Qu'est-ce que je peux faire pour eux pour les soutenir? Comment puis-je les aider à devenir autonomes dans leurs études? combien d'heures de travail par semaine peut travailler l'étudiant sans mettre ses études en péril? Comment puis-je le stimuler pour réussir la philosophie, une nouvelle matière? Quels sont les défis d'adaptation du secondaire au Collège? Quels sont les différentes activités

de la vie étudiante? Qu'est-ce que l'Association des parents et quels sont leurs objectifs? Vous trouverez réponses à toutes ces questions. De plus, les parents pourront également poser leurs questions.

Les parents des étudiants doivent se donner rendez-vous, le mardi 12 septembre, à 20 heures 30, au Collège de Valleyfield.

Sainte-Martine:

Un conventum des anciens de l'école d'Agriculture le 10

texte de Cyril Alary
Sainte-Martine - Un conventum des anciens de l'école d'Agriculture de Sainte-Martine est organisé le 10 septembre prochain.

L'événement se déroulera dans le cadre des festivités du 150^e anniversaire de la fondation de la municipalité de Sainte-Martine. C'est pourquoi le comité organisateur du conventum souhaite une grande participation des anciens de l'école d'Agriculture.

Léo Myre, ancien maire de Sainte-Martine, est le président de l'Association des anciens de l'école d'Agriculture. Il lance ouvertement l'invitation à tous les gens qui ont

fréquenté cette institution laquelle a dispensé un enseignement agricole pendant plus de 35 ans.

Ce conventum prendra l'allure d'une grande fête de retrouvailles. D'abord, une messe sera célébrée à compter de 10 heures 45 en l'église de la Paroisse de Sainte-Martine. Le tout sera suivi d'un repas champêtre au parc Nolasque-April du Quartier de la Ferme.

"Les anciens de cette institution profiteront de l'occasion pour rendre hommage aux membres du personnel qui ont oeuvré plusieurs années à cette maison d'enseignement agricole en procédant à la plantation de différentes espèces d'arbres commé-

moratifs pour perpétuer leurs mémoires", d'expliquer Léo Myre. Cette plantation se réalisera en collaboration avec le comité municipal de la Foresterie urbaine et d'autres intervenants du milieu.

Léo Myre souhaite que les anciens de l'école d'Agriculture puissent considérer cet appel comme une invitation personnelle. Ceux-ci sont priés de confirmer leur présence avant le 1^{er} septembre à l'attention de Léo Myre, 7 rue Ronaldo-Bélanger, Sainte-Martine, J0S 1V0, ou par téléphone au 514-427-2627, ou au 514-877-5585. Une contribution de 10 \$ sera demandée aux participants.

Maintien d'une bonne qualité des eaux de baignade

texte de Cyril Alary
Longueuil - Les eaux de baignade des différentes plages dans la région du Haut-Saint-Laurent se sont maintenues d'une bonne qualité, au cours de la saison estivale.

C'est ainsi la conclusion que l'on doit apporter à la lecture du rapport détaillé que la Direction régionale de Longueuil du ministère de l'Environnement du Québec a dévoilé la semaine dernière.

Ce rapport représente le bilan de la fin des opérations d'échantillonnages et des analyses bactériologiques effectuées au cours de la récente saison estivale.

D'une façon générale, pour les plages de la région du Haut-Saint-Laurent et quelques autres du Suroît, la Direction générale de la Montérégie d'Environnement Québec a procédé à 33 échantillonnages. De ce nombre, l'on remarque 24 échantillons de catégorie

"A", soit d'une excellente qualité; 5 de catégorie "B", soit de bonne qualité; 2 de catégorie "C", soit médiocre; et 2 de catégorie "D", soit plage contaminée.

Dans le Haut-Saint-Laurent, des plages ont obtenu, tout au cours de l'été, des classifications "A" lors de chaque échantillonnage. Le Camping Sandy Sun de Franklin a obtenu 5 classifications "A"; le Camping Canne de Bois de Hemmingford avec 2 classifications "A"; le Parc de la Baie du Village, au quai fédéral, à Saint-Anicet avec 2 "A".

Les autres plages de la région du Haut-Saint-Laurent ont gardé de très bonnes cotes. D'abord, les plages #1 et #2 du Camping du Lac des Pins à Sainte-Antoine-Abbé ont obtenu toutes deux une classification "A" et une "B". La plage au camping Mont-Immaculée à Saint-Anicet s'est méritée 2 cotes "A" et une "B".

Pour les autres plages du Suroît, les résultats ont été majoritairement très bons. La plage du Camping MDA Grégoire de Lacolle a obtenu une cote "B", alors que le Camping Lac des Cèdres de Saint-Lazare a reçu 5 cotes "A" et une "D".

Une cote "B" pour la plage de Sainte-Madeleine-Rigaud, 2 cotes "A" et une "B" pour le Centre Plein-air de l'Estacade à Saint-Paul-de-l'Île-aux-Noix, et 2 cotes "A" et une pour chacune des autres catégories pour la plage de Saint-Zotique, voilà les résultats des autres plages du Suroît.

Tout au long de l'été, les gens de tous les coins de la région eurent toujours l'occasion de connaître à l'avance la qualité des eaux de baignade, en composant un simple numéro de téléphone. Ce programme qui n'en est pas à sa première année se veut donc bénéfique pour toutes les personnes intéressées.

Des jeunes se regroupent pour la souveraineté

Longueuil - Un comité intitulé Jeunes Souverainistes de la Montérégie a vu le jour afin de jouer un rôle de premier plan lors de la prochaine campagne référendaire.

Le comité regroupe des jeunes des différents comités du OUI que l'on retrouve dans les établissements collégiaux de la grande région montréalaise, tout comme le Collège de Valleyfield.

L'organisme prévoit déployer beaucoup d'efforts pour rejoindre la majorité des jeunes souverainistes dans les cegeps, et aussi ceux qui ont quitté les études depuis quelque temps.

Les jeunes du Haut-Saint-Laurent qui fréquentent le Cegep de Valleyfield ou l'un des autres établissements de la Montérégie seront courtisés par les jeunes souverainistes.

On estime qu'en Montérégie ce regroupement est fort de plus de 15 000 membres. Le fait d'unir leurs forces pour la même cause a été jugé essentiel pour la cause de la souveraineté.

On précise que des conférences seront tenues dans chacun des collèges tout comme celui de Valleyfield. De plus, plusieurs moyens seront utilisés pour promouvoir la cause. Il faut penser à la distribution de tracts, à des kiosques d'information, du théâtre, des spectacles, des conférences de presse, des sondages et la publication d'un manifeste.

En terminant, le comité souhaite que les jeunes de moins de trente ans puissent

exercer leur droit de vote. Selon un récent sondage, les jeunes francophones de 18 à 24 ans opéraient à 64,1 % pour la souveraineté, et les 18 à

34 en feraient autant avec un pourcentage de 60,1 %. C'est pourquoi il est essentiel pour les Jeunes Souverainistes de faire sortir le vote "jeunesse".

Garderie
ABRACADABRA
Daycare
47 Bridge, Ormstown, QC, J0S 1K0, 829-3801
Encore quelques places disponibles pour septembre.
Venez nous rencontrer

SERVICE D'ABATTAGE
GROS ET DÉTAIL
BOUCHERIE VIAU INC.
SPÉCIALITÉS
• **VIANDE À CONGÉLATEUR**
• **JAMBON FUMÉ D'AUTREFOIS**
TÉL.: 247-2130
COVEY HILL RD., HEMMINGFORD

LIGUE de HOCKEY du DIMANCHE MATIN

REPÊCHAGE et ENREGISTREMENT
AURA LIEU À LA STATION DE POMPIERS DE HUNTINGDON

ENREGISTREMENT sera tenu **SAMEDI, 9 sept. de 13h à 15h**
REPECHAGE
SAMEDI, 9 sept. à 15h00

\$360⁰⁰ pour la saison
\$180. de dépôt requis au moment de l'enregistrement ainsi que 2 chèques postdatés de 90\$ chacun.

POUR INFORMATION TÉLÉPHONÉZ:
264-2151 ou 264-6416
• BIENVENUE À TOUS •

LA QUALITÉ KYLE POUR EXCELLENTE AUTOS USAGÉES

- (2) 1995 Plymouth Neon Highline, air
 - 1994 Chrysler Intrepid
 - 1992 Geo Metro, 2 portes
 - 1991 Dodge Spirit 4 portes
 - 1990 Plymouth Sundance, 2 portes
 - 1990 Oldsmobile 88 Brougham
 - 1989 Chrysler Dynasty, 4 portes
 - 1988 Chevrolet Sprint, 4 portes
 - 1988 Dodge 600 SE, 4 portes
 - 1988 Chevrolet Camaro, 2 portes, propre.
 - 1986 Lincoln Town Car
 - 1985 Ford Tempo 4 portes
 - 1985 Chrysler Newyorker, 4 portes.
- CAMION USAGÉ A-1**

1995 Dodge Caravan SE
C.J. KYLE LTÉE
VENTES • PIÈCES • SERVICE
HUNTINGDON, P. QUE.
TEL.: 264-5321

Un 4e Quillethon pour les Grands Frères, Grandes Soeurs

texte de Cyril Alary
Valleyfield
L'Association des Grands Frères, Grandes Soeurs de la région de Valleyfield organisera un 4^e Quillethon, les 8, 9 et 10 septembre prochain.

Cette activité de financement se produira à la salle de Quilles de Valleyfield, située au 94 rue Cousineau. Et cette année, la présidence d'honneur a été confiée à Michel Meloche.

Des amateurs de quilles des différents coins de la région participeront à ce quillethon dans le but d'augmenter les fonds pour les Grands Frères Grandes Soeurs. Au cours des récentes années, on remarque des participants des secteurs de Huntingdon, Saint-Antoine-Abbé, Saint-Anicet, Ormstown et de Valleyfield. Cette année, ces équipes de joueurs seront certes encore de la partie.

Rappelons que l'Association des Grands Frères Grandes Soeurs existe depuis treize années dans la région. Des centaines de jumelages ont été réalisés au cours de cette période, et des jeunes de différents

secteurs du Haut-Saint-Laurent ont pu y bénéficier. C'est ainsi que des jeunes issus de familles monoparentales ont eu la chance de partager avec un Grand Frère ou une Grande Soeur des activités diverses, et ainsi vivre une amitié stimulante.

Pour l'Association, le Quillethon se veut la principale source de financement. C'est pourquoi l'invitation

est lancée à tous les membres de l'Association et à la population en général de participer au quillethon. Les joueurs, tout en s'amusant entre parents et amis, et en amassant des fonds, pourraient avoir la chance de gagner l'un des très nombreux prix de participation.

Les gens intéressés peuvent s'inscrire auprès de l'Association en composant le 377-8492.

ENDERLE
ENDERLE APPLES INC.
POMMICULTEURS et EMBALLEURS
514 Fisher, Hemmingford, Que.
JOL 1H0 • Tél.: (514) 247-2463
FAX 247-2482

Vergers Pierre Phillion
Vente et/ou cueillette de pommes
389, Route 202
Hemmingford (Québec) JOL 1H0
Tél: (514) 247-2997

VERGERS BLAIR ORCHARDS
Maintenant ouvert - Kiosque au bord de la route
Septembre - Novembre = 7 jours/semaine
- U-Pic
- Jus de pomme frais
- Pommes fraîches
- Produits de l'étable
- Tartes et pains faits maison
- Artisanat
- Confitures et gelées
- Pickles
1421 Route 202
Franklin Centre
Jeff: 827-2605
Jim: 827-2677

CRÊTE & PILON, C.G.A.
Société en nom collectif
Monsieur Jean-Luc Crête, c.g.a. est heureux d'annoncer que Monsieur Marco Pilon, c.g.a. s'est joint à lui comme associé pour former la nouvelle société d'experts-comptables Crête & Pilon, c.g.a.
107, rue Lake, C.P. 940
Huntingdon, Québec
J0S 1H0
Tél.: 264-6907, fax: 264-3847

AUCUNE PIÈCE DE FORTUNE NE PEUT IMITER NOTRE QUALITÉ.
On peut essayer d'imiter nos pièces. Mais les fabricants de pièces de fortune sont loin d'égaliser notre engagement envers les pièces et le service pour votre matériel.
Case IH. C'est un «Service après-vente total» que notre personnel vous propose. **PIÈCES.** Nos préposés aux pièces contrôlent tout un stock bien garni de pièces d'origine Case IH. **SERVICE.** Nos réparateurs possèdent l'outillage spécialisé et les derniers renseignements sur le matériel et les pièces Case IH. **AIDE TECHNIQUE.** Nous l'obtenons auprès des experts en service et en pièces de Case. **SERVICE APRÈS-VENTE TOTAL.** Rien n'égale le rendement des pièces d'origine Case IH. Et rien ne peut imiter notre engagement envers votre matériel Case IH. Profitez-en dès aujourd'hui.
SERVICE APRÈS-VENTE
UN ENGAGEMENT POUR CHAQUE PIÈCE
LES ÉQUIPEMENTS
LAZURE RENDEAU INC.
HUNTINGDON STE-MARTINE ST-CLET
264-5198 427-3612 456-3331
©1995 Case Corporation
Case et les autres marques déposées de la Corporation Case
CASE IH



Life memberships

Four longtime members of the Franklin Women's Institute recently were honored with Life Memberships. Shown, left to right, with their certificates are: Muriel Frier, Gertrude Money Penny, Irene Johnston, and Vonnie St. Croix.

-I. Sutton

Tour of historic schoolhouses offered in Hemmingford area

During Old Home Week in Hemmingford, local resident Susan Heller organized a bicycle tour into the past, to relive the history of the area's old schools.

When the pioneers first arrived they left behind them a society where an education system was already in place. It was not as complex or sophisticated as today, but most children in the "old countries" had an opportunity to learn the Three Rs plus Religion. So it didn't take long for these early settlers to get organized.

Some farmers gave land used to build a school. Some early

classes were held in sheds or even a room in a log home.

As mass transit transport did not exist (Except for horses) schools were built in each area so children could walk there each day.

Recycled

Looking around the countryside today, one can often spot an old one-room schoolhouse, with a simple gable roof, and the front entrance on the end, near the road. Many of them have been recycled into private dwellings or sheds, but their original purpose remains obvious.

This year, the Hemmingford cycle-

tour took 29 participants to 14 sites, some just a marker on the ground. During the rest-break at Beattie's Beach, Evelyn Shaw, who with her sisters and brothers attended the Robson Protestant School, came and spoke of her time in that little school house.

Beattie Barr, who now lives in his old school, hosted the group and showed them the interior of his home.

Petter Blatter's book giving background information on schools visited, is still available; call Petter or Susan Heller or visit the Library.

-F. Ellerton.



Black belt

Huntingdon's Ernest Picard (centre) earned his 4th Dan Black Belt in Yoseikan Karate last spring, when about 100 friends, relatives and students watched him complete his exam before five judges. Ernest started studying Karate in 1977 and received his first Black Belt seven years later. He will start his 10th year teaching in his own school here this fall. Shown in the photo, left to right, are: Robert Viau, Robert Roy, Denis Legros, Ernest Picard, Jean-Pierre Laurin and Serge Darsigny.

How does your garden grow? by Hannah Ridolfi of the CV Garden Club

Dead-heading perennials and annuals to encourage further blooming, trimming straggling foliage, placing identifying markers for next spring in spaces recently occupied by blooming perennials, searching out and removing weeds: these are late-summer garden activities.

Seed-saving from either annuals or perennials is a money-saving practice. When seed begins to ripen, cut off the spikes, pods or clusters, then hang in a paper bag to cure. Choose a dry area for this.

Consulting seed catalogues for planting information can prepare you for dealing with new seed varieties next spring.

Maybe you can scrounge some canisters in which photo-

graphic film is sold. These make ideal seed holders, especially the opaque ones which prevent light from reaching the stored seed. A photosupply store might be willing to supply these; there is sometimes a container of them next to the counter.

In the vegetable garden "green manure" can be sown in vacant rows after harvesting.

Cucumbers left to turn yellow, then deseeded with the seeds left to dry quickly in the air before storage, will supply seed for next year.

Tomato seeds can be obtained by soaking the pulp in water to cover for two days. Then seed can readily be separated from the pulp, left to dry out of the sun, and stored.

The gardener is not the only one starting

long-range planning for spring. Some bugs deposit their eggs to overwinter and hatch in the spring. The resulting larvae feed on your garden.

Protection from the invaders can be achieved by removing all attractive nesting material from bases of plants, especially fruit trees. Fallen fruit can be removed before the bug has a chance to deposit eggs. An appropriate mulch can also be a deterrent.

Removal of diseased plants is a "must", but don't put this debris on the compost heap.

Controlling growth direction of established plants is important now. Disciplining the growth of runners in the strawberry bed will result in easier management for next spring. Raspberry

canes should be cleaned up and this year's bearing canes clipped to the ground.

Weeding at this time is more rewarding, as the growth rate is slowing down, and new growth is slower to reappear.

Traditionally, spring has been the time to

redesign the garden, but August or September is an ideal time to walk through an area where changes might take place, taking measurements or visualizing the shapes of beds.

Another advantage, is that preparations can be started in the fall for

changes planned for the spring. Not too much in the way of planting can be accomplished, but some digging and reshaping can take place. And preparation of future lawn areas for spring planting of grass seed is a good step.

H. Ridolfi

Fall special

Starting september 4

2 Golfers + electric cart \$44.00

NOW ON TUESDAYS AND THURSDAYS

CLUB DE GOLF ST-ANICET INC. 690 ROUTE 132, OUEST, ST-ANICET 264-3511



124th ANNUAL HAVELOCK FAIR

SATURDAY, SEPTEMBER 9, 1995

SCHEDULE

8:00 Opening
11:00 Opening Ceremonies. Invited guests
Mme Jeannine Giroux-Lavallée / mayor - Havelock Township
M. Paul-Maurice Patenaude / prefect - MRC
M. André Chenail / NMA-Beauharnois-Huntingdon County
M. Laurent Lavigne / MP-Beauharnois-Salaberry
Judging of the 26 exhibition classes

Booth openings

Participating organizations

- Chateauguay Valley Historical Society
- St-Andrew's United Church Women
- Athelstan Ladies' Aid
- Rockburn Presbyterian Ladies' Aid Society
- Rennie's United Church Women
- St-Andrew's Presbyterian Church
- Franklin United Church Women
- Riverfield Presbyterian Church
- Franklin Women's Institute
- Trinity Anglican Church
- Lacolle United Church Women
- Havelock Community Centre
- Games by Lacolle Curling Club
- Beechridge Presbyterian Church
- Chateauguay River Rehabilitation Committee
- Melissa Sunshine Camp
- Barrie Memorial Ladies' Auxiliary
- Chateauguay Valley Association for Community Living
- Huntingdon Community Learning Centre
- CVESPA
- Dialogue
- C.I.B.C.
- Angels and Wings and more

Horse Show

Poney rides for children

Information booths

4-H Club Competition

Country music

10:30 Mid-day old-fashioned dinner by L'Hermine

1:00 Children's Games

1995 OFFICERS
PRESIDENT: Gretta Whyte VICE-PRESIDENT: Jim Blair
1995 DIRECTORS
Jeff Blair, Franklin Centre
Kyle Blair, Franklin Centre
Kenneth Brooks, Franklin Centre
Keith Dickenson, Franklin Centre
Guillaume Lavallée, Havelock
Douglas McAdam, Hemmingford
Norris Sample, Havelock
Robert Waller, Franklin Centre
Ross Whyte, Havelock
Claude Lavallée, Havelock
Diane Eastwood, St-Antoine Abbé
Gordon Brooks, Franklin Centre
Mary Brooks, Franklin Centre
Calvin Edgerton, Havelock
Lee Lowden, Havelock
Keith McAdam, Hemmingford
Glenn Waller, Franklin Centre
Douglas Whyte, Havelock
Judy Sutton, Havelock
Rachel Lavallée, Havelock
Lori Carroll - Secrétaire-trésorière

HORSE SHOW • FARM PRODUCE • APPLES
• CATTLE SHOW
• HOMEMADE DELICIOUS FOOD
• ARTS AND CRAFTS • GARDEN PRODUCE

LEAHY ORCHARDS INC.
1722 ROUTE 209
FRANKLIN CENTRE

THIS INVITATION IS SPONSORED BY YOUR FOLLOWING LOCAL MERCHANTS

GARAGE DENIS FRAPPIER
• Towing • Paint
• Bodywork • Welding
• Wheel Alignment & Balancing
827-2242
4091 DE L'ÉGLISE ST-ANTOINE ABBÉ

ENDERLE APPLES INC.
514 Fisher St., Hemmingford
Tel.: 247-2463
Fax: 247-2482
APPLE PACKERS & WHOLESALERS... IMPORTERS & EXPORTERS

Pierre Arnoldi,
B.A.B.Ph. L.Ph
pharmacist
471 Frontière, Hemmingford, 247-3555

LES PNEUS DU SUROÏT
ROAD SERVICE 24H - 7 DAYS
PASCAL HURTEAU, prop
Sale and repair on most popular truck and farm tires.
195, rue Principale, Saint-Stanislas de Kostka
Tel.: (514) 377-9543 • Par. (514) 370-5166

CARRIÈRES DUCHARME
• QUARRY STONE
• CUT STONE
• BRICK
TEL.: 247-2787
FAX: 247-2908
564 COVEY HILL RD., HEMMINGFORD

The Mutual Group
Diane Levie
• Financial Planning • Life Insurance
• Disability Insurance • Savings Plan
• GIC • RRSP/RRIF • Fringe Benefits
Tel.: office 866-5811 - Home 247-2559
625 Blvd. René Levesque West, Office 1201, Montreal

STEVEN A. LATULIPE
AFFILIATED REAL ESTATE AGENT
• Agricultural
• Commercial
• Land
• Rural residential
Call us for FREE list of properties for sale. Always working with several buyers for farm & commercial properties.
(514) 264-0101
1-800-430-0102
7045 Chemin Ridge, Ste-Agnès de Dundas J0B 1L0
Chartered Real Estate broker, Montclair Real Estate Inc.

COMPLIMENTS OF THE MUNICIPAL COUNCIL OF THE TOWNSHIP OF HAVELOCK
Mrs. Jeannine Giroux-Lavallée, Mayor
"BEST SUCCESS TO THE FAIR"

HADLEY & CHARTRAND
INSURANCE INC.
GLEN HADLEY: 247-2424, OFFICE
SYLVIE THIBERT, 247-2771
481 FRONTIÈRE, HEMMINGFORD:
TEL.: 247-2424
FAX: 247-3148

EXCLUSIVE DEALER
WESTEEL GRAIN HANDLER FARMATIC
LES EQUIPEMENTS LAPLANTE & LEVESQUE
DEALER FOR FARMATIC • WESTEEL ROSCO "Bombardier" authorized Dealer
TEL.: 829-3516
780 ROUTE 201, ORMSTOWN

CAMPING CANNE DE BOIS
(Lac Hermas)
• Ice • Propane Gas • Picnic Ground
• Sandy Beach and Swimming Pool
TEL.: 247-2031
304 ROUTE 219, HEMMINGFORD

STEVENSON ORCHARD
Apples, apple juice and maple syrup
Bill, Mary & Fred Stevenson
396 ROUTE 202
FRANKLIN CENTRE, QUE. J0S 1E0
514-827-2461

CAMPING LAC DES PINS
DENIS ROCHFORT, PROP.
827-2353
3625 ROUTE 201, ST-ANTOINE-ABBÉ

HEM-LUM INC.
Apple & Vegetable Boxes and lumber
A. B. Somerville, President
377 Lavallée, Hemmingford
Tel.: 247-2172

Mrs Carole Mimeault
interim director general
Caisse Populaire Desjardins Hemmingford
503 Avenue Champlain
Hemmingford (Québec)
(514) 247-2741

"Well planned menus"
L'HERMINE
GAETAN & HERMINE OUMIET
Reception hall for all occasions
Reservations available all year long
212 ST-CHARLES, ST-CHRYSTOSTOME
826-3358

Making a healthy difference
Participation
The movement for active, healthy living

ENDERLE APPLES INC.
APPLE GROWERS and PACKERS
514 Fisher, Hemmingford, Que.
J0L 1H0 • Tel.: (514) 247-2463
FAX 247-2482

FERME PINE GROVE
VARIETY OF APPLES & PEARS
CIDER AND HONEY
1415 Rte 202
Herdman, Qc
Tel.: 264-6614

CHAUFFAGE SUD-OUEST INC.
PIERRE DEMERS
76 YORK HUNTINGDON TEL.: 264-4196
AND **SERVICE SOL N.R.**
ALL PARTS 10 YEARS WARRANTY
HOT! HOT!
Annual service contract available
ANNUAL INSPECTION OF YOUR OIL FURNACE
Includes: cleaning, belt, oil filter, nozzle, labour. \$56.00 plus taxes
HEATING - AIR CONDITIONING
• SALES • INSTALLATION • SERVICE
CALL NOW 264-4196